

◎二千四年の船舶のバラスト水及び沈殿物の規制及び管理のための国際条約

(略称) 船舶バラスト水規制管理条約

平成 十六年 二月 十三日 ロンドンで採択
平成二十九年 九月 八日 効力発生
平成二十六年 五月 一六日 国会承認
平成二十六年 十月 十日 加入の閣議決定
平成二十六年 十月 十日 加入書寄託
平成二十九年 五月三十一日 公布 (条約第十二号)
平成二十九年 五月三十一日 告示 (外務省告示第百八十六号)
平成二十九年 九月 八日 我が国について効力発生

目次	ページ
前文	三九一
第一条 定義	三九二
第二条 一般的義務	三九三
第三条 適用	三九四
第四条 船舶のバラスト水及び沈殿物による有害な水生生物及び病原体の移動の規制	三九五
第五条 沈殿物の受入施設	三九五
第六条 科学的及び技術的研究並びに監視	三九六
第七条 検査及び証明	三九六

第八条	違反	三九六
第九条	船舶の監督	三九七
第十条	違反の発見及び船舶の監督	三九八
第十一条	監督措置の通報	三九八
第十二条	船舶の出航の不当な遅延の回避	三九九
第十三条	技術援助、協力及び地域的協力	三九九
第十四条	情報の伝達	三九九
第十五条	紛争解決	四〇〇
第十六条	国際法及び他の協定との関係	四〇〇
第十七条	署名、批准、受諾、承認及び加入	四〇〇
第十八条	効力発生	四〇一
第十九条	改正	四〇一
第二十条	廃棄	四〇三
第二十一条	寄託者	四〇三
第二十二条	用語	四〇四
末 文		四〇四
附 属 書	船舶のバラスト水及び沈殿物の規制及び管理のための規則	四〇五

二千年の船舶のバラスト水及び沈殿物の規制及び管理のための国際条約

この条約の締約国は、

千九百八十二年の海洋法に関する国際連合条約（UNCLOS）第百九十六条¹が、「いずれの国も、自国の管轄又は管理の下における技術の利用に起因する海洋環境の汚染及び海洋環境の特定の部分に重大かつ有害な変化をもたらすおそれのある外来種又は新種の当該部分への導入（意図的であるか否かを問わない。）を防止し、軽減し及び規制するために必要なすべての措置をとる。」と規定していることを想起し、千九百九十二年の生物の多様性に関する条約（CBD）の目的、船舶のバラスト水を介する有害な水生生物及び病原体の移動及び導入が生物の多様性の保全及び持続可能な利用を脅かしている²、千九百九十八年の生物の多様性に関する条約の締約国会議（第四回会合）における海洋及び沿岸の生態系の保全及び持続可能な利用に関する決定第五号（第四回会合）並びに二千年の生物の多様性に関する条約の締約国会議（第六回会合）における生態系、生息地又は種を脅かす外来種に関する決定第二十三号（第六回会合）（侵入種に関する基本原則を含む。）に留意し、

さらに、千九百九十二年の国際連合環境開発会議（UNCED）が、国際海事機関に対し、バラスト水の排出に関する適当な規則の採択を検討するよう要請したことに留意し、

環境及び開発に関するリオ宣言の原則15及び千九百九十五年九月十五日に国際海事機関の海洋環境保護委員会で採択された決議MEPC.67³に規定する予防的な取組方法に留意し、

また、二千年の持続可能な開発に関する世界首脳会議が、その実施計画第二十四項⁴において、バラスト水における外来侵入種に対処する措置の立案を促進するために全ての段階における行動を要請していることに留意し、

船舶からのバラスト水及び沈殿物の規制されていない排出が、環境、人の健康、財産及び資源に害を与える有害な水生生物及び病原体の移動の起因となっていることを意識し、

国際海事機関が、有害な水生生物及び病原体の移動に対処する目的で採択された千九百九十二年の総会決議A.77⁵（18）及び千九百九十七年の総会決議A.86⁶（20）によってこのような問題に重点を置いていることを認識し、

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONTROL AND MANAGEMENT OF SHIPS' BALLAST WATER AND SEDIMENTS, 2004

THE PARTIES TO THIS CONVENTION,

RECALLING Article 196(1) of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea (UNCLOS), which provides that "States shall take all measures necessary to prevent, reduce and control pollution of the marine environment resulting from the use of technologies under their jurisdiction or control, or the intentional or accidental introduction of species, alien or new, to a particular part of the marine environment, which may cause significant and harmful changes thereto,"

NOTING the objectives of the 1992 Convention on Biological Diversity (CBD) and that the transfer and introduction of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens via ships' ballast water threatens the conservation and sustainable use of biological diversity as well as decision IV/5 of the 1998 Conference of the Parties (COP 4) to the CBD concerning the conservation and sustainable use of marine and coastal ecosystems, as well as decision VI/23 of the 2002 Conference of the Parties (COP 6) to the CBD on alien species that threaten ecosystems, habitats or species, including guiding principles on invasive species,

NOTING FURTHER that the 1992 United Nations Conference on Environment and Development (UNCED) requested the International Maritime Organization (the Organization) to consider the adoption of appropriate rules on ballast water discharge,

MINDFUL of the precautionary approach set out in Principle 15 of the Rio Declaration on Environment and Development and referred to in resolution MP.PC.67(37), adopted by the Organization's Marine Environment Protection Committee on 15 September 1995,

ALSO MINDFUL that the 2002 World Summit on Sustainable Development, in paragraph 34(b) of its Plan of Implementation, calls for action at all levels to accelerate the development of measures to address invasive alien species in ballast water,

CONSCIOUS that the uncontrolled discharge of Ballast Water and Sediments from ships has led to the transfer of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens, causing injury or damage to the environment, human health, property and resources,

RECOGNIZING the importance placed on this issue by the Organization through Assembly resolutions A.77(18) in 1993 and A.86(20) in 1997, adopted for the purpose of addressing the transfer of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens,

船舶バラスト水規制管理条約

さらに、複数の国が、自国の港に入る船舶による有害な水生生物及び病原体の導入の危険を防止し、最小にし、及び究極的に除去することを目的として個別の行動をとっていること並びに世界的な懸念となっているこのような問題には効果的な実施及び統一的な解釈のための指針と共に世界的に適用される規制に基づく行動が必要とされていることを認識し、

有害な水生生物及び病原体の移動を継続的に防止し、最小にし、及び究極的に除去することとなる一層安全かつ効果的なバラスト水管理の方法の開発を継続することを希望し、

船舶のバラスト水及び沈殿物の規制及び管理により、有害な水生生物及び病原体の移動から生ずる環境、人の健康、財産及び資源に対する危険を防止し、最小にし、及び究極的に除去し、当該規制から生ずる望ましくない影響を回避し、並びに関連する知識及び技術の開発を奨励することを決意し、

これらの目的は、船舶のバラスト水及び沈殿物の規制及び管理のための国際条約の締結によって最もよく達成することができることを考慮して、

次のとおり協定した。

第一条 定義

この条約の適用上、別段の明示の定めがない限り、

1 「主管庁」とは、その権限の下で船舶が運航している国の政府をいう。いかなる国を旗国とする船舶も、主管庁は、その国の政府とする。沿岸国が天然資源の探査及び開発について主権的権利を行使する当該沿岸国の海岸に接続する海底及びその下の探査及び開発に従事している浮体式プラットフォーム（浮体式貯蔵施設（FSU）及び浮体式生産貯蔵・取卸施設（FPSO）を含む。）に関しては、主管庁は当該沿岸国の政府とする。

2 「バラスト水」とは、船舶の縦傾斜、横傾斜、喫水、復元性又は応力を制御するため、懸濁物質と共に船舶に取り入れられた水をいう。

3 「バラスト水管理」とは、バラスト水及び沈殿物の中の有害な水生生物及び病原体を除去し、若しくは無害化し、又はこれらの取入れ若しくは排出を回避するための機械的、物理的、化学的若しくは生物学的過程又はこれらの組合せをいう。

4 「証書」とは、国際バラスト水管理証書をいう。

5 「委員会」とは、機関の海洋環境保護委員会をいう。

RECOGNIZING FURTHER that several States have taken individual action with a view to prevent, minimize and ultimately eliminate the risks of introduction of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens through ships entering their ports, and also that this issue, being of worldwide concern, demands action based on globally applicable regulations together with Guidelines for their effective implementation and uniform interpretation,

DESIRING to continue the development of safer and more effective Ballast Water Management options that will result in continued prevention, minimization and ultimate elimination of the transfer of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens,

RESOLVED to prevent, minimize and ultimately eliminate the risks to the environment, human health, property and resources arising from the transfer of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens through the control and management of ships' Ballast Water and Sediments, as well as to avoid unwanted side-effects from that control and to encourage developments in related knowledge and technology,

CONSIDERING that these objectives may best be achieved by the conclusion of an International Convention for the Control and Management of Ships' Ballast Water and Sediments,

HAVE AGREED as follows:

Article 1
Definitions

For the purpose of this Convention, unless expressly provided otherwise:

1 "Administration" means the Government of the State under whose authority the ship is operating. With respect to a ship entitled to fly a flag of any State, the Administration is the Government of that State. With respect to floating platforms engaged in exploration and exploitation of the sea-bed and subsoil thereof adjacent to the coast over which the coastal State exercises sovereign rights for the purposes of exploration and exploitation of its natural resources, including Floating Storage Units (FSUs) and Floating Production Storage and Offloading Units (FPSOs), the Administration is the Government of the coastal State concerned.

2 "Ballast Water" means water with its suspended matter taken on board a ship to control trim, list, draught, stability or stresses of the ship.

3 "Ballast Water Management" means mechanical, physical, chemical, and biological processes, either singly or in combination, to remove, render harmless, or avoid the uptake or discharge of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens within Ballast Water and Sediments.

4 "Certificate" means the International Ballast Water Management Certificate.

5 "Committee" means the Marine Environment Protection Committee of the Organization.

務一般的義

- 6 「条約」とは、二千四年の船舶のバラスト水及び沈殿物の規制及び管理のための国際条約をいう。
 - 7 「総トン数」とは、千九百六十九年の船舶のトン数の測度に関する国際条約附属書Ⅰに定める「数」の測度に関する規則又はこれを承継する条約に従って計算される総トン数をいう。
 - 8 「有害な水生生物及び病原体」とは、水生生物又は病原体であつて、海洋（河口を含む。）又は淡水域に導入された場合には、環境、人の健康、財産若しくは資源に危険をもたらし、生物の多様性を損ない、又は他の適法な水域の利用を妨げるものをいう。
 - 9 「機関」とは、国際海事機関をいう。
 - 10 「事務局長」とは、機関の事務局長をいう。
 - 11 「沈殿物」とは、船舶内のバラスト水から沈殿した物質をいう。
 - 12 「船舶」とは、水環境において運航する全ての型式の船舶類をいい、潜水船、浮遊機器、浮体式プラットフォーム、浮体式貯蔵施設（FSU）及び浮体式生産貯蔵・取卸施設（FPSO）を含む。
- 第二条 一般的義務
- 1 締約国は、船舶のバラスト水及び沈殿物の規制及び管理により、有害な水生生物及び病原体の移動を防止し、最小にし、及び究極的に除去するため、この条約及び附属書の規定を十分かつ完全に実施する（ことを約束する。
 - 2 附属書は、この条約の不可分の一部を成す。「この条約」というときは、別段の明示の定めがない限り、附属書を含めていうものとする。
 - 3 この条約のいかなる規定も、いずれかの国が単独で又は他の締約国と共同して、船舶のバラスト水及び沈殿物の規制及び管理により有害な水生生物及び病原体の移動を防止し、軽減し、又は除去する（ことについて、国際法に適合する範囲内で一層厳しい措置をとる（ことを妨げるものと解してはならない。
 - 4 締約国は、この条約の有効な履行、遵守及び実施のために協力するよう努める。
 - 5 締約国は、船舶のバラスト水及び沈殿物の規制及び管理により有害な水生生物及び病原体の移動を防止し、最小にし、及び究極的に除去するため継続的なバラスト水管理の開発及び基準の作成を奨励する（ことを約束する。
 - 6 この条約に従って行動する締約国は、自国又は他国の環境、人の健康、財産若しくは資源が損なわれ、

船舶バラスト水規制管理条約

- 6 “Convention” means the International Convention for the Control and Management of Ships’ Ballast Water and Sediments.
 - 7 “Gross tonnage” means the gross tonnage calculated in accordance with the tonnage measurement regulations contained in Annex I to the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969 or any successor Convention.
 - 8 “Harmful Aquatic Organisms and Pathogens” means aquatic organisms or pathogens which, if introduced into the sea, including estuaries, or into fresh water courses, may create hazards to the environment, human health, property or resources, impact biological diversity or interfere with other legitimate uses of such areas.
 - 9 “Organization” means the International Maritime Organization.
 - 10 “Secretary-General” means the Secretary-General of the Organization.
 - 11 “Sediments” means matter settled out of Ballast Water within a ship.
 - 12 “Ship” means a vessel of any type whatsoever operating in the aquatic environment and includes submersibles, floating craft, floating platforms, FSUs and FPSOs.
- Article 2
General Obligations
- 1 Parties undertake to give full and complete effect to the provisions of this Convention and the Annex thereto in order to prevent, minimize and ultimately eliminate the transfer of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens through the control and management of ships’ Ballast Water and Sediments.
 - 2 The Annex forms an integral part of this Convention. Unless expressly provided otherwise, a reference to this Convention constitutes at the same time a reference to the Annex.
 - 3 Nothing in this Convention shall be interpreted as preventing a Party from taking, individually or jointly with other Parties, more stringent measures with respect to the prevention, reduction or elimination of the transfer of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens through the control and management of ships’ Ballast Water and Sediments, consistent with international law.
 - 4 Parties shall endeavour to co-operate for the purpose of effective implementation, compliance and enforcement of this Convention.
 - 5 Parties undertake to encourage the continued development of Ballast Water Management and standards to prevent, minimize and ultimately eliminate the transfer of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens through the control and management of ships’ Ballast Water and Sediments.
 - 6 Parties taking action pursuant to this Convention shall endeavour not to impair or damage their environment, human health, property or resources, or those of other States.

又はこれらに害を与えることのないよう努める。

7 締約国は、この条約を遵守するために行われるバラスト水管理の実施が、自国又は他国の環境、人の健康、財産又は資源について防止する損害よりも大きな損害を引き起こさないことを確保すべきである。

8 締約国は、自国を旗国とする船舶であつてこの条約の適用を受けるものに對し、潜在的に有害な水生生物及び病原体並びにそのような生物が含まれる可能性がある沈殿物を含むバラスト水の取入れを実行可能な限り回避すること（機関が作成する勧告の適切な実施を含む。）を奨励する。

9 締約国は、バラスト水管理に関し、いずれの国の管轄にも属さない区域における影響を受けやすい、被害を受けやすい又は脅威にさらされている海洋生態系及び生物の多様性に対する脅威及び危険に対処するため、機関の下で協力するよう努める。

第三条 適用

1 この条約は、この条約に別段の明文の規定がある場合を除くほか、次のものについて適用する。

(a) 締約国を旗国とする船舶

(b) 締約国を旗国としない船舶のうち締約国の権限の下で運航されているもの

2 この条約は、次のものについては適用しない。

(a) バラスト水を積載するように設計されておらず、又は建造されていない船舶

(b) 一の締約国の船舶であつて当該締約国の管轄の下にある水域においてのみ運航されているもの。ただし、当該締約国が、そのような船舶からのバラスト水の排出が自国又は近隣の国若しくは他国の環境、人の健康、財産若しくは資源を損ない、又はこれらに害を与えることとなると判断する場合は、この限りでない。

(c) 一の締約国の船舶であつて他の締約国の管轄の下にある水域においてのみ運航されているもの。ただし、そのような例外については、当該他の締約国の許可を条件とする。締約国は、当該許可を与えることにより自国又は近隣の国若しくは他国の環境、人の健康、財産若しくは資源を損ない、又はこれらに害を与えることとなる場合には、当該許可を与えてはならない。当該許可を与えない締約国は、この条約が当該船舶について適用される旨を当該船舶の主官庁に通報する。

7 Parties should ensure that Ballast Water Management practices used to comply with this Convention do not cause greater harm than they prevent to their environment, human health, property or resources, or those of other States.

8 Parties shall encourage ships entitled to fly their flag, and to which this Convention applies, to avoid, as far as practicable, the uptake of Ballast Water with potentially Harmful Aquatic Organisms and Pathogens, as well as Sediments that may contain such organisms, including promoting the adequate implementation of recommendations developed by the Organization.

9 Parties shall endeavour to co-operate under the auspices of the Organization to address threats and risks to sensitive, vulnerable or threatened marine ecosystems and biodiversity in areas beyond the limits of national jurisdiction in relation to Ballast Water Management.

Article 3
Application

1 Except as expressly provided otherwise in this Convention, this Convention shall apply to:

(a) ships entitled to fly the flag of a Party; and

(b) ships not entitled to fly the flag of a Party but which operate under the authority of a Party.

2 This Convention shall not apply to:

(a) ships not designed or constructed to carry Ballast Water;

(b) ships of a Party which only operate in waters under the jurisdiction of that Party, unless the Party determines that the discharge of Ballast Water from such ships would impair or damage their environment, human health, property or resources, or those of adjacent or other States;

(c) ships of a Party which only operate in waters under the jurisdiction of another Party, subject to the authorization of the latter Party for such exclusion. No Party shall grant such authorization if doing so would impair or damage their environment, human health, property or resources, or those of adjacent or other States. Any Party not granting such authorization shall notify the Administration of the ship concerned that this Convention applies to such ship.

(d) 一の締約国の管轄の下にある水域及び公海においてのみ運航されている船舶 (c) の規定に従って許可を与えられていない船舶を除く。)。ただし、当該締約国が、そのような船舶からのバラスト水の排出が自国又は近隣の国若しくは他国の環境、人の健康、財産若しくは資源を損ない、又はこれらに害を与えることとなると判断する場合は、この限りでない。

(e) 軍艦、軍の補助艦又は締約国が所有し、若しくは運航する他の船舶であって政府の非商業的業務にのみ使用しているもの。ただし、締約国は、自国が所有し、又は運航するこれらの船舶の運航又は運航能力を阻害しないような適当な措置をとるにより、これらの船舶が合理的かつ実行可能である限りこの条約に即して行動することを確保する。

(f) 船舶における密封タンク内の恒久的なバラスト水であって排出することのないもの

3 締約国は、この条約の締約国でない国の船舶に対し、一層有利な取扱いがそれらの船舶に与えられないことを確保するため、必要に応じてこの条約の規定を適用する。

第四条 船舶のバラスト水及び沈没物による有害な水生生物及び病原体の移動の規制

1 締約国は、この条約が適用される船舶であって、自国を旗国とするもの又は自国の権限の下で運航されているものがこの条約に定める要件 (この条約の附属書に定める関係基準及び関係要件を含む。) に適合するように要求し、並びにこれらの船舶が当該要件に適合することを確保するため効果的な措置をとる。

2 締約国は、その個々の状況及び能力に妥当な考慮を払い、その管轄の下にある港及び水域におけるバラスト水管理のための国内政策、戦略又は計画であって、この条約の目的に合致し、かつ、その達成を促進するものを立案する。

第五条 沈没物の受入施設

1 締約国は、バラスト・タンクの洗浄又は修理が行われる港及び係留施設であって当該締約国が指定するものにおいて、沈没物を受け入れるための十分な施設が、機関が作成する指針を考慮して設けられることを確保することを約束する。そのような受入施設は、船舶に不当な遅延を生じさせずに運用されるものとし、当該沈没物の安全な処理であって、自国又は他国の環境、人の健康、財産若しくは資源を損なわず、又はこれらに害を与えないものを提供するものとする。

2 締約国は、1 の規定によって設けられる施設が不十分であるとの申立てがあった場合には、その全ての申立てを機関に通報するものとし、機関は、当該申立てを他の関係締約国に通報する。

船舶バラスト水規制管理条約

(d) ships which only operate in waters under the jurisdiction of one Party and on the high seas, except for ships not granted an authorization pursuant to sub-paragraph (c), unless such Party determines that the discharge of Ballast Water from such ships would impair or damage their environment, human health, property or resources, or those of adjacent or other States;

(e) any warship, naval auxiliary or other ship owned or operated by a State and used, for the time being, only on government non-commercial service. However, each Party shall ensure, by the adoption of appropriate measures not impairing operations or operational capabilities of such ships owned or operated by it, that such ships act in a manner consistent, so far as is reasonable and practicable, with this Convention; and

(f) permanent Ballast Water in sealed tanks on ships, that is not subject to discharge.

3 With respect to ships of non-Parties to this Convention, Parties shall apply the requirements of this Convention as may be necessary to ensure that no more favourable treatment is given to such ships.

Article 4 Control of the Transfer of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens Through Ships' Ballast Water and Sediments

1 Each Party shall require that ships to which this Convention applies and which are entitled to fly its flag or operating under its authority comply with the requirements set forth in this Convention, including the applicable standards and requirements in the Annex, and shall take effective measures to ensure that those ships comply with those requirements.

2 Each Party shall, with due regard to its particular conditions and capabilities, develop national policies, strategies or programmes for Ballast Water Management in its ports and waters under its jurisdiction that accord with, and promote the attainment of the objectives of this Convention.

Article 5 Sediment Reception Facilities

1 Each Party undertakes to ensure that, in ports and terminals designated by that Party where cleaning or repair of ballast tanks occurs, adequate facilities are provided for the reception of Sediments, taking into account the Guidelines developed by the Organization. Such reception facilities shall operate without causing undue delay to ships and shall provide for the safe disposal of such Sediments that does not impair or damage their environment, human health, property or resources or those of other States.

2 Each Party shall notify the Organization for transmission to the other Parties concerned of all cases where the facilities provided under paragraph 1 are alleged to be inadequate.

船舶バラスト水規制管理条約

第六条 科学的及び技術的研究並びに監視

- 1 締約国は、単独で又は共同して、次のことに努める。
- (a) バラスト水管理に関する科学的及び技術的研究を促進し、及び容易にするよう。
- (b) 自国の管轄の下にある水域においてバラスト水管理の影響を監視すること。
- これらの研究及び監視には、技術又は方法の実効性及び悪影響並びに船舶のバラスト水により移動したことが確認された生物及び病原体によって引き起こされる悪影響に関する観察、測定、試料採取、評価及び分析を含めるべきである。
- 2 締約国は、この条約の目的を達成するため、次の事項に関連する情報を要請する他の締約国がこれらの情報を利用することができるようにすることを促進する。
- (a) バラスト水管理に関して実施される科学的及び技術的計画並びに技術的措置
- (b) 監視及び評価の計画から推論されるバラスト水管理の実効性

第七条 検査及び証明

- 1 締約国は、自国を旗国とする船舶又は自国の権限の下で運航されている船舶であつて検査及び証明の対象となるものが附属書に定める規則に従つて検査され、及び証明されることを確保する。
- 2 第二条3及び附属書C節の規定による措置を実施する締約国は、他の締約国の船舶の追加的な検査及び証明を要求してはならず、また、当該他の締約国の船舶の主管庁は、当該措置を実施する締約国が課す追加的な措置を検査し、及び証明する義務を負わない。当該追加的な措置の確認は、この措置を実施する締約国の責任であり、また、当該追加的な措置の対象となる船舶に不当な遅延を生じさせてはならない。

第八条 違反

- 1 この条約に基づく義務の全ての違反は、違反が行われた場所のいかんを問わず、主管庁の法令により禁止され、かつ、処罰されるものとする。主管庁は、違反の通報を受けた場合には、調査を行うものとし、また、通報を行った締約国に対し、申し立てられた違反についての追加的な証拠を提出するよう要請することができる。当該主管庁は、申し立てられた違反につき司司法的手続をとるために十分な証拠が存在すると認めるときは、自国の法令に従つてできる限り速やかに司司法的手続が行われるようとする。当該主管庁

Article 6
Scientific and Technical Research and Monitoring

- 1 Parties shall endeavour, individually or jointly, to:
- (a) promote and facilitate scientific and technical research on Ballast Water Management; and
- (b) monitor the effects of Ballast Water Management in waters under their jurisdiction.
- Such research and monitoring should include observation, measurement, sampling, evaluation and analysis of the effectiveness and adverse impacts of any technology or methodology as well as any adverse impacts caused by such organisms and pathogens that have been identified to have been transferred through ships' Ballast Water.
- 2 Each Party shall, to further the objectives of this Convention, promote the availability of relevant information to other Parties who request it on:
- (a) scientific and technology programmes and technical measures undertaken with respect to Ballast Water Management; and
- (b) the effectiveness of Ballast Water Management deduced from any monitoring and assessment programmes.

Article 7
Survey and certification

- 1 Each Party shall ensure that ships flying its flag or operating under its authority and subject to survey and certification are so surveyed and certified in accordance with the regulations in the Annex.
- 2 A Party implementing measures pursuant to Article 2.3 and Section C of the Annex shall not require additional survey and certification of a ship of another Party, nor shall the Administration of the ship be obliged to survey and certify additional measures imposed by another Party. Verification of such additional measures shall be the responsibility of the Party implementing such measures and shall not cause undue delay to the ship.

Article 8
Violations

- 1 Any violation of the requirements of this Convention shall be prohibited and sanctions shall be established under the law of the Administration of the ship concerned, wherever the violation occurs. If the Administration is informed of such a violation, it shall investigate the matter and may request the reporting Party to furnish additional evidence of the alleged violation. If the Administration is satisfied that sufficient evidence is available to enable proceedings to be brought in respect of the alleged violation, it shall cause such proceedings to be taken as soon as possible, in accordance with its law. The Administration shall promptly inform the Party that reported the alleged violation, as well as the Organization, of any action taken. If the

は、当該締約国及び機関に対し、とられた措置を速やかに通報する。当該主管庁は、情報を受領した後一年以内に措置をとらない場合には、当該締約国にその旨を通報する。

2 締約国の管轄権の範囲内におけるこの条約に基づく義務の全ての違反は、当該締約国の法令により禁止され、かつ、処罰されるものとする。このような違反が行われた場合には、当該締約国は、次のいずれかの措置をとる。

- (a) 自国の法令に従って司法的手続が行われるようにすること。
- (b) 自国の所有する当該違反に関する情報及び証拠を問題となる船舶の主管庁に提出すること。

3 この条の規定に基づき締約国の法令に定める罰については、場所のいかんを問わずこの条約の違反を防止するため十分に厳格なものとする。

第九条 船舶の監督

1 この条約の適用を受ける船舶は、当該船舶がこの条約に適合しているかを決定するため、他の締約国の港又は沖合の係留施設において、当該他の締約国から正当に権限を与えられた職員による監督を受けることがある。この監督は、2に規定する場合を除くほか、次の事項に限られる。

- (a) 船舶内に有効な証書を備えていることの確認。当該証書は、有効なものである限り、認容される。
- (b) バラスト水記録簿の検査
- (c) 機関が作成する指針に従って行われる船舶のバラスト水の試料採取。ただし、試料を分析するために要する時間を船舶の運航、移動又は出航の不当な遅延の根拠として使用してはならない。

2 船舶が有効な証書を備えていない場合又は次のいずれかに該当すると認める明確な根拠がある場合には、詳細な監督を行うことができる。

- (a) 船舶又はその設備の状態が実質的に証書の記載事項どおりでないと認める場合
- (b) 船長及び乗組員がバラスト水管理に関する船舶における主要な手続に精通していない場合又はそのような手続を実施していなかった場合

3 監督を行う締約国は、2に規定する場合には、船舶が環境、人の健康、財産又は資源に害を与えることなくバラスト水を排出することができるようになるまで、バラスト水を排出させないための措置を講ずる。

船舶バラスト水規制管理条約

Administration has not taken any action within 1 year after receiving the information, it shall so inform the Party which reported the alleged violation.

2 Any violation of the requirements of this Convention within the jurisdiction of any Party shall be prohibited and sanctions shall be established under the law of that Party. Whenever such a violation occurs, that Party shall either:

- (a) cause proceedings to be taken in accordance with its law; or
- (b) furnish to the Administration of the ship such information and evidence as may be in its possession that a violation has occurred.

3 The sanctions provided for by the laws of a Party pursuant to this Article shall be adequate in severity to discourage violations of this Convention wherever they occur.

Article 9
Inspection of Ships

1 A ship to which this Convention applies may, in any port or offshore terminal of another Party, be subject to inspection by officers duly authorized by that Party for the purpose of determining whether the ship is in compliance with this Convention. Except as provided in paragraph 2 of this Article, any such inspection is limited to:

- (a) verifying that there is on board a valid Certificate, which, if valid, shall be accepted; and
- (b) inspection of the Ballast Water record book, and/or a sampling of the ship's Ballast Water, carried out in accordance with the Guidelines to be developed by the Organization. However, the time required to analyse the samples shall not be used as a basis for unduly delaying the operation, movement or departure of the ship.

2 Where a ship does not carry a valid Certificate or there are clear grounds for believing that:

- (a) the condition of the ship or its equipment does not correspond substantially with the particulars of the Certificate; or
- (b) the master or the crew are not familiar with essential shipboard procedures relating to Ballast Water Management, or have not implemented such procedures;

a detailed inspection may be carried out.

3 In the circumstances given in paragraph 2 of this Article, the Party carrying out the inspection shall take such steps as will ensure that the ship shall not discharge Ballast Water until it can do so without presenting a threat of harm to the environment, human health, property or resources.

船舶バラスト水規制管理条約

第十条 違反の発見及び船舶の監督

- 1 締約国は、違反の発見及びこの条約の実施について協力する。
- 2 船舶がこの条約に違反したことが発見された場合には、船舶の旗国である締約国又は当該船舶が運航する港若しくは沖合の係留施設がある締約国は、第八条に規定する処罰又は前条に規定する措置に加え、当該船舶に警告を与え、抑留し、又は排除するための措置をとることができる。もつと、当該船舶が運航する港又は沖合の係留施設がある締約国は、当該船舶に対し、バラスト水の排出又は最寄りの適当な修理施設若しくは利用可能な受入施設への航行を目的として当該港又は沖合の係留施設を離れる許可を与えることができる。ただし、環境、人の健康、財産又は資源に害を与えないことを条件とする。
- 3 前条1(c)に規定する試料採取の結果、船舶が環境、人の健康、財産若しくは資源を脅かすおそれがあることが示される場合又は他の港若しくは沖合の係留施設から入手したそのような情報が裏付けられる場合には、当該船舶が運航する水域がある締約国は、そのような脅威が除去されるまでの間、当該船舶がバラスト水を排出することを禁止する。
- 4 締約国は、他の締約国から船舶がこの条約に違反して運航しているか又は運航していたという十分な証拠を付して調査を要請された場合において、当該船舶が自国の管轄の下にある港又は沖合の係留施設に入った時に当該船舶の調査を行うことができる。この調査についての報告は、適当な措置がとられるよう、当該調査を要請した締約国及び当該船舶の主管庁の権限のある当局に送付する。

第十一条 監督措置の通報

- 1 第九条又は前条の規定に従って行われた監督によりこの条約の違反が明らかになった場合には、この条約の違反が明らかになった船舶は通報を受ける。報告書（当該違反の証拠を含む。）は、主管庁に対して送付する。
- 2 第九条3又は前条2若しくは3の規定に従って措置をとる場合において、当該措置をとる職員は、当該措置を必要と認める事情につき、当該船舶の主管庁に直ちに書面で通報し、又は主管庁に通報する必要があるときは当該船舶の旗国の領事若しくは外交代表に通報する。さらに、証書の発給について責任を負う認定された団体に對しても、通報する。
- 3 船舶の寄港国の当局は、第九条3若しくは前条2若しくは3に規定する措置をとるべき場合又は当該船舶が次の寄港地へ航行することを認める場合には、2に規定する旗国の関係者のほかに、次の寄港地に対し、違反についての関連情報を通報する。

Article 10
Detection of Violations and Control of Ships

- 1 Parties shall co-operate in the detection of violations and the enforcement of the provisions of this Convention.
- 2 If a ship is detected to have violated this Convention, the Party whose flag the ship is entitled to fly, and/or the Party in whose port or offshore terminal the ship is operating, may, in addition to any sanctions described in Article 8 or any action described in Article 9, take steps to warn, detain, or exclude the ship. The Party in whose port or offshore terminal the ship is operating, however, may grant such a ship permission to leave the port or offshore terminal for the purpose of discharging Ballast Water or proceeding to the nearest appropriate repair yard or reception facility available, provided doing so does not present a threat of harm to the environment, human health, property or resources.
- 3 If the sampling described in Article 9.1(c) leads to a result, or supports information received from another port or offshore terminal, indicating that the ship poses a threat to the environment, human health, property or resources, the Party in whose waters the ship is operating shall prohibit such ship from discharging Ballast Water until the threat is removed.
- 4 A Party may also inspect a ship when it enters the ports or offshore terminals under its jurisdiction, if a request for an investigation is received from any Party, together with sufficient evidence that a ship is operating or has operated in violation of a provision in this Convention. The report of such investigation shall be sent to the Party requesting it and to the competent authority of the Administration of the ship concerned so that appropriate action may be taken.

Article 11
Notification of Control Actions

- 1 If an inspection conducted pursuant to Article 9 or 10 indicates a violation of this Convention, the ship shall be notified. A report shall be forwarded to the Administration, including any evidence of the violation.
- 2 In the event that any action is taken pursuant to Article 9.3, 10.2 or 10.3, the officer carrying out such action shall forthwith inform, in writing, the Administration of the ship concerned, or if this is not possible, the consul or diplomatic representative of the ship concerned, of all the circumstances in which the action was deemed necessary. In addition, the recognized organization responsible for the issue of certificates shall be notified.
- 3 The port State authority concerned shall, in addition to parties mentioned in paragraph 2, notify the next port of call of all relevant information about the violation, if it is unable to take action as specified in Article 9.3, 10.2 or 10.3 or if the ship has been allowed to proceed to the next port of call.

第十二条 船舶の出航の不当な遅延の回避

- 1 第七条2、第八条、第九条又は第十条の規定の適用に当たっては、船舶を不当に抑留し、又は船舶の出航を不当に遅延させることのないように、あらゆる可能な努力を払う。
- 2 船舶は、第七条2、第八条、第九条又は第十条の規定により不当に抑留され、又は不当に出航を遅延させられた場合には、被った損失及び損害の賠償を受ける権利を有するものとする。

第十三条 技術援助、協力及び地域的協力

- 1 締約国は、直接に又は機関その他の国際的な組織を通じ、船舶のバラスト水及び沈殿物の規制及び管理に関し、適当な場合には、次のことに関する技術援助を要請する締約国に対して支援を行うことを約束する。
 - (a) 人員を訓練すること。
 - (b) 関係する技術、資材及び施設を利用することができるとを確保すること。
 - (c) 共同の研究開発計画を開始すること。
 - (d) この条約及びこの条約に関連して機関が作成する指針の効果的な実施を目的とする他の措置をとること。

- 2 締約国は、船舶のバラスト水及び沈殿物の規制及び管理に関する技術の移転につき、自国の法令及び政策に従って積極的に協力することを約束する。

- 3 この条約の目的を推進するため、特定の地理的領域における環境、人の健康、財産及び資源を保護する共通の利益を有する締約国、特に閉鎖海又は半閉鎖海に面した締約国は、地域的特性を考慮した上で、地域的協力（この条約に適合する地域的取極の締結によるものを含む。）を強化するよう努める。締約国は、調和のとれた手続を作成するため、当該地域的取極の締約国と協力するよう努める。

第十四条 情報の伝達

- 1 締約国は、機関に対し、次の情報を報告するものとし、適当な場合には、他の締約国に対して次の情報を利用可能にする。
 - (a) バラスト水管理に関する要件及び手続（自国の法令及びこの条約の実施のための指針を含む。）
 - (b) バラスト水及び沈殿物の環境上安全な処理のための受入施設の利用可能性及び場所

Article 12
Unlawful Delay to Ships

- 1 All possible efforts shall be made to avoid a ship being unlawfully detained or delayed under Article 7.2, 8, 9 or 10.
- 2 When a ship is unlawfully detained or delayed under Article 7.2, 8, 9 or 10, it shall be entitled to compensation for any loss or damage suffered.

Article 13
Technical Assistance, Co-operation and Regional Co-operation

- 1 Parties undertake, directly or through the Organization and other international bodies, as appropriate, in respect of the control and management of ships' Ballast Water and Sediments, to provide support for those Parties which request technical assistance:

- (a) to train personnel;
- (b) to ensure the availability of relevant technology, equipment and facilities;
- (c) to initiate joint research and development programmes; and
- (d) to undertake other action aimed at the effective implementation of this Convention and of guidance developed by the Organization related thereto.

- 2 Parties undertake to co-operate actively, subject to their national laws, regulations and policies, in the transfer of technology in respect of the control and management of ships' Ballast Water and Sediments.

- 3 In order to further the objectives of this Convention, Parties with common interests to protect the environment, human health, property and resources in a given geographical area, in particular, those Parties bordering enclosed and semi-enclosed seas, shall endeavour, taking into account characteristic regional features, to enhance regional co-operation, including through the conclusion of regional agreements consistent with this Convention. Parties shall seek to co-operate with the Parties to regional agreements to develop harmonized procedures.

Article 14
Communication of Information

- 1 Each Party shall report to the Organization and, where appropriate, make available to other Parties the following information:
 - (a) any requirements and procedures relating to Ballast Water Management, including its laws, regulations, and Guidelines for implementation of this Convention;
 - (b) the availability and location of any reception facilities for the environmentally safe disposal of Ballast Water and Sediments; and

船舶バラスト水規制管理条約

紛争解決

(c) 附属書 A―III 規則及び B―IV 規則に定める理由によりこの条約を遵守するに十分な船舶からの情報に関する要件

2 機関は、この条の規定に基づく通報の受領を締約国に通報するものとして、1 (b) 及び (c) の規定に基づいて伝達された情報を全ての締約国に送付する。

第十五条 紛争解決

締約国は、この条約の解釈又は適用に関する締約国間の紛争を交渉、審査、仲介、調停、仲裁裁判、司法的解決、地域的機関若しくは地域的取極の利用又は紛争当事国が選択するその他の平和的手段により解決する。

第十六条 国際法及び他の協定との関係

この条約のいかなる規定も、海洋法に関する国際連合条約に反映されている国際慣習法に基づく締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

第十七条 署名、批准、受諾、承認及び加入

署名、批准、
受諾、承認
及び加入

国際法
及び他の協
定との関
係

1 この条約は、機関の本部において、二千四年六月一日から二千五年五月三十一日までは署名のため、その後は加入のため、開放しておく。

2 いずれの国も、次のいずれかの方法により締約国となることができる。

- (a) 批准、受諾又は承認を条件とすることなく署名すること。
- (b) 批准、受諾又は承認を条件として署名した後、批准し、又は承認すること。
- (c) 加入すること。

3 批准、受諾、承認又は加入は、そのための文書を事務局長に寄託することにより行う。

4 この条約が対象とする事項に関してそれぞれ異なる法制が適用される二以上の地域をその領域内に有する国は、署名、批准、受諾、承認又は加入の時に、この条約を自国の領域内の全ての地域について適用するか又は一若しくは二以上の地域についてのみ適用するかを宣言するものとして、別の宣言を行うことによりいつでもこの宣言を修正することができる。

5 4 に規定するいかなる宣言も、寄託者に対し書面により通報されるものと、この条約が適用される地域を明示する。

(c) any requirements for information from a ship which is unable to comply with the provisions of this Convention for reasons specified in regulations A-3 and B-4 of the Annex.

2 The Organization shall notify Parties of the receipt of any communications under the present Article and circulate to all Parties any information communicated to it under subparagraphs 1(b) and (c) of this Article.

Article 15
Dispute Settlement

Parties shall settle any dispute between them concerning the interpretation or application of this Convention by negotiation, enquiry, mediation, conciliation, arbitration, judicial settlement, resort to regional agencies or arrangements or other peaceful means of their own choice.

Article 16
Relationship to International Law and Other Agreements

Nothing in this Convention shall prejudice the rights and obligations of any State under customary international law as reflected in the United Nations Convention on the Law of the Sea.

Article 17
Signature, Ratification, Acceptance, Approval and Accession

1 This Convention shall be open for signature by any State at the Headquarters of the Organization from 1 June 2004 to 31 May 2005 and shall thereafter remain open for accession by any State.

2 States may become Parties to the Convention by:

- (a) signature not subject to ratification, acceptance, or approval; or
- (b) signature subject to ratification, acceptance, or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
- (c) accession.

3 Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

4 If a State comprises two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters dealt with in this Convention, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval, or accession declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

5 Any such declaration shall be notified to the Depositary in writing and shall state expressly the territorial unit or units to which this Convention applies.

第十八条 効力発生

- 1 この条約は、三十以上の国であつてその商船舶腹量の合計が総トン数で世界の商船舶腹量の二十五パーセントに相当する商船舶腹量以上となる国が、前条に定めるところにより批准、受諾若しくは承認を条件とすることなく署名し、又は批准書、受諾書、承認書若しくは加入書を寄託した日の後十二箇月で効力を生ずる。
- 2 この条約の効力発生のための要件が満たされた日からこの条約の効力発生の日までの間にこの条約の批准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託した国については、その批准、受諾、承認又は加入は、この条約の効力発生の日又はこれらの文書の寄託の日の後三箇月を経過した日のいずれか遅い日に効力を生ずる。
- 3 この条約の効力発生の日後に寄託される批准書、受諾書、承認書又は加入書は、寄託の日の後三箇月で、効力を生ずる。
- 4 この条約の改正が次条の規定に従つて受諾されたものとみなされる日の後に寄託される批准書、受諾書、承認書又は加入書は、改正された条約に係るものとする。

第十九条 改正

- 1 この条約は、この条に定めるいずれかの手続に従つて改正することができる。
- 2 機関における審議の後の改正
- (a) 締約国は、この条約の改正を提案することができる。改正案は、事務局長に提出するものとし、事務局長は、審議の少なくとも六箇月前に、当該改正案を締約国及び機関の加盟国に対し回章に付する。
- (b) (a)の規定により提案され、かつ、回章に付された改正案は、審議のため委員会に付託する。締約国は、機関の加盟国であるか否かを問わず、改正案の審議及び採択のため委員会の審議に参加する権利を有する。
- (c) 改正案は、委員会に出席し、かつ、投票する締約国の三分の二以上の多数による議決で採択する。ただし、投票の際に締約国の少なくとも三分の一が出席していることを条件とする。
- (d) (c)の規定に従つて採択された改正は、受諾のため、事務局長が締約国に送付する。
- (e) 改正は、次に定めるところにより受諾されたものとみなす。

Article 18
Entry into Force

- 1 This Convention shall enter into force twelve months after the date on which not less than thirty States, the combined merchant fleets of which constitute not less than thirty-five percent of the gross tonnage of the world's merchant shipping, have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval, or have deposited the requisite instrument of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with Article 17.
- 2 For States which have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Convention after the requirements for entry into force thereof have been met, but prior to the date of entry into force, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect on the date of entry into force of this Convention or three months after the date of deposit of instrument, whichever is the later date.
- 3 Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the date on which this Convention enters into force shall take effect three months after the date of deposit.
- 4 After the date on which an amendment to this Convention is deemed to have been accepted under Article 19, any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited shall apply to this Convention as amended.

Article 19
Amendments

- 1 This Convention may be amended by either of the procedures specified in the following paragraphs.
- 2 Amendments after consideration within the Organization:
- (a) Any Party may propose an amendment to this Convention. A proposed amendment shall be submitted to the Secretary-General, who shall then circulate it to the Parties and Members of the Organization at least six months prior to its consideration.
- (b) An amendment proposed and circulated as above shall be referred to the Committee for consideration. Parties, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Committee for consideration and adoption of the amendment.
- (c) Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties present and voting in the Committee, on condition that at least one-third of the Parties shall be present at the time of voting.
- (d) Amendments adopted in accordance with subparagraph (c) shall be communicated by the Secretary-General to the Parties for acceptance.
- (e) An amendment shall be deemed to have been accepted in the following circumstances:

- (i) この条約のいずれかの条の改正は、締約国の三分の二以上が事務局長に対し改正の受諾を通告した日に受諾されたものとみなす。
- (ii) 附属書の改正は、採択の日の後十二箇月の期間が満了した時又は委員会が決定する他の日に受諾されたものとみなす。ただし、三分の一を超える締約国が改正に対する異議を事務局長に通告した場合には、当該改正は、受諾されなかったものとみなす。
- (f) 改正は、次に定めるところにより効力を生ずる。
 - (i) この条約のいずれかの条の改正は、受諾する旨の宣言を行った締約国については、当該改正が(e)(1)の規定に従って受諾されたものとみなされる日の後六箇月で効力を生ずる。
 - (ii) 附属書の改正は、全ての締約国について、当該改正が受諾されたものとみなされる日の後六箇月で効力を生ずる。ただし、次の締約国については、この限りでない。
 - (1) (e)(ii)の規定により当該改正に対する異議を通告し、かつ、当該異議を撤回しなかった締約国
 - (2) 当該改正の効力発生前に、当該改正はその受諾を通告した後にもみ自国について効力を生ずる旨を事務局長に通告した締約国
 - (g)(i) (f)(ii)(1)の規定により異議を通告した締約国は、その後、改正を受諾する旨を事務局長に通告することができ。当該改正は、当該締約国について、受諾を通告した日又は改正が効力を生じた日のいずれか遅い日の後六箇月で効力を生ずる。
 - (ii) 締約国が、(f)(ii)(2)に規定する通告を行い、改正についての受諾を事務局長に通告した場合には、当該改正は、当該締約国について、受諾を通告した日又は改正が効力を生じた日のいずれか遅い日の後六箇月で効力を生ずる。
- 3 会議による改正
 - (a) 機関は、いずれかの締約国が締約国の三分の一以上の同意を得て要請する場合には、この条約の改正について審議するため、締約国会議を招集する。
 - (b) 事務局長は、締約国会議において出席し、かつ、投票する締約国の三分の二以上の多数による議決で採択された改正を、受諾のため、全ての締約国に送付する。

- (i) An amendment to an article of this Convention shall be deemed to have been accepted on the date on which two-thirds of the Parties have notified the Secretary-General of their acceptance of it.
 - (ii) An amendment to the Annex shall be deemed to have been accepted at the end of twelve months after the date of adoption or such other date as determined by the Committee. However, if by that date more than one-third of the Parties notify the Secretary-General that they object to the amendment, it shall be deemed not to have been accepted.
 - (f) An amendment shall enter into force under the following conditions:
 - (i) An amendment to an article of this Convention shall enter into force for those Parties that have declared that they have accepted it six months after the date on which it is deemed to have been accepted in accordance with subparagraph (e)(i).
 - (ii) An amendment to the Annex shall enter into force with respect to all Parties six months after the date on which it is deemed to have been accepted, except for any Party that has:
 - (1) notified its objection to the amendment in accordance with subparagraph (e)(ii) and that has not withdrawn such objection; or
 - (2) notified the Secretary-General, prior to the entry into force of such amendment, that the amendment shall enter into force for it only after a subsequent notification of its acceptance.
 - (g)(i) A Party that has notified an objection under subparagraph (f)(ii)(1) may subsequently notify the Secretary-General that it accepts the amendment. Such amendment shall enter into force for such Party six months after the date of its notification of acceptance, or the date on which the amendment enters into force, whichever is the later date.
 - (ii) If a Party that has made a notification referred to in subparagraph (f)(ii)(2) notifies the Secretary-General of its acceptance with respect to an amendment, such amendment shall enter into force for such Party six months after the date of its notification of acceptance, or the date on which the amendment enters into force, whichever is the later date.
- 3 Amendment by a Conference:
 - (a) Upon the request of a Party concurred in by at least one-third of the Parties, the Organization shall convene a Conference of Parties to consider amendments to this Convention.
 - (b) An amendment adopted by such a Conference by a two-thirds majority of the Parties present and voting shall be communicated by the Secretary-General to all Parties for acceptance.

廃棄

- (c) 改正は、締約国会議において別段の決定が行われない限り、2 (e) 及び (f) に定められた日より、受諾されたものとみなされ、かつ、効力を生ずる。
- 4 附属書の改正の受諾を拒否した締約国は、当該改正の適用においてのみ、締約国でない国として取り扱われる。
- 5 この条の規定に基づく通告は、事務局長に対し書面によって行う。
- 6 事務局長は、締約国及び機関の加盟国に対して次の事項を通報する。
- (a) 効力を生ずる改正並びに当該改正が効力を生ずる日及び当該改正が各締約国について効力を生ずる日
- (b) この条の規定に基づく通告

第二十条 廃棄

- 1 締約国は、この条約が自国について効力を生じた日から二年を経過した後は、いつでもこの条約を廃棄することができる。
- 2 廃棄は、寄託者に対して廃棄書を寄託することによって行われ、寄託者が当該廃棄書を受領した後一年で、又は当該廃棄書に明記された一年よりも長い期間の後に、効力を生ずる。

第二十一条 寄託者

- 1 この条約は、事務局長に寄託する。事務局長は、この条約の認証原本をこの条約に署名し、又は加入した全ての国に送付する。
- 2 事務局長は、この条約において別に規定する任務のほか、次の任務を有する。
- (a) 全ての署名国又は加入国に対して次の事項を通報すること。
- (i) 新たに行われた署名又は批准書、受諾書、承認書若しくは加入書の寄託及びそれらが行われた日
- (ii) この条約の効力発生の日
- (iii) この条約の廃棄書の寄託、その受領の日及びその廃棄が効力を生ずる日
- (b) この条約が効力を生じたときは直ちに、国際連合憲章第一百一条の規定に従い、その条約文を登録及び公表のため国際連合事務局に送付すること。

船舶バラスト水規制管理条約

- (c) Unless the Conference decides otherwise, the amendment shall be deemed to have been accepted and shall enter into force in accordance with the procedures specified in paragraphs 2(c) and (f) respectively.
- 4 Any Party that has declined to accept an amendment to the Annex shall be treated as a non-Party only for the purpose of application of that amendment.

- 5 Any notification under this Article shall be made in writing to the Secretary-General.
- 6 The Secretary-General shall inform the Parties and Members of the Organization of:

- (a) any amendment that enters into force and the date of its entry into force generally and for each Party; and
- (b) any notification made under this Article.

Article 20
Denunciation

- 1 This Convention may be denounced by any Party at any time after the expiry of two years from the date on which this Convention enters into force for that Party.

- 2 Denunciation shall be effected by written notification to the Depositary, to take effect one year after receipt or such longer period as may be specified in that notification.

Article 21
Depositary

- 1 This Convention shall be deposited with the Secretary-General, who shall transmit certified copies of this Convention to all States which have signed this Convention or acceded thereto.

- 2 In addition to the functions specified elsewhere in this Convention, the Secretary-General shall:

- (a) inform all States that have signed this Convention, or acceded thereto, of:
- (i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;
- (ii) the date of entry into force of this Convention; and
- (iii) the deposit of any instrument of denunciation from the Convention, together with the date on which it was received and the date on which the denunciation takes effect; and
- (b) as soon as this Convention enters into force, transmit the text thereof to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

船舶バラスト水規制管理条約

第二十二条 用語

この条約は、ひとしく正文であるアラビア語、中国語、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語により原本一通を作成する。

二十四年二月十三日にロンドンで作成した。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの条約に署名した。

附則

Article 22
Languages

This Convention is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

DONE AT LONDON this thirteenth day of February, two thousand and four.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments for that purpose, have signed this Convention.

附属書 船舶のバラスト水及び沈殿物の規制及び管理のための規則

A 節 一般規定

A―1 規則 定義

この附属書の適用上、

1 「検査基準日」とは、証書の有効期間の満了の日に対応する各年の日をいう。

2 「バラスト水容積」とは、バラスト水の運搬、積載又は排出に用いられる船舶内の全てのタンク、場所又は区画（バラスト水の運搬ができるように設計された多目的タンク、場所又は区画を含む。）の総容積をいう。

3 「会社」とは、船舶の所有者又は船舶の管理者若しくは裸備^{ヌベ}船舶者のような他の団体若しくは個人であつて、船舶の所有者から船舶の運航についての責任を負い、かつ、当該責任を負うに際し国際安全管理コード（ISMコード）（注1）によつて課される全ての任務及び責任を負うことに同意したものをいう。

注1 機関が決議A七四（18）において採択したISMコード（改正を含む。）を参照すること。

4 「建造された」とは、船舶について、次のいずれかの建造段階にあるものをいう。

4.1 キールが据え付けられた段階

4.2 特定の船舶に係るものと特定することのできる建造が開始されたこと。

4.3 全ての建造材料の少なくとも五トン又は全ての建造材料の見積質量の少なくとも二パーセントのうちいずれか少ないものによつて船舶の組立てが開始されたこと。

4.4 主要な改造が行われている段階

5 「主要な改造」とは、船舶の次のいずれかの改造をいう。

5.1 バラスト水の積載容量の十五パーセント以上を変更する改造

5.2 船舶の種類を変更する改造

5.3 その目的が船舶の耐用年数を十年以上延長する計画であるものと主管庁が認める改造

ANNEX

REGULATIONS FOR THE CONTROL AND MANAGEMENT OF SHIPS'
BALLAST WATER AND SEDIMENTS

SECTION A - GENERAL PROVISIONS

Regulation A-1

Definitions

For the purposes of this Annex:

1 "Anniversary date" means the day and the month of each year corresponding to the date of expiry of the Certificate.

2 "Ballast Water Capacity" means the total volumetric capacity of any tanks, spaces or compartments on a ship used for carrying, loading or discharging Ballast Water, including any multi-use tank, space or compartment designed to allow carriage of Ballast Water.

3 "Company" means the owner of the ship or any other organization or person such as the manager, or the bareboat charterer, who has assumed the responsibility for operation of the ship from the owner of the ship and who on assuming such responsibility has agreed to take over all the duties and responsibilities imposed by the International Safety Management Code.

4 "Constructed" in respect of a ship means a stage of construction where:

1. the keel is laid; or

2. construction identifiable with the specific ship begins; or

3. assembly of the ship has commenced comprising at least 50 tonnes or 1 percent of the estimated mass of all structural material, whichever is less; or

4. the ship undergoes a major conversion.

5 "Major conversion" means a conversion of a ship:

1. which changes its ballast water carrying capacity by 15 percent or greater, or

2. which changes the ship type, or

3. which, in the opinion of the Administration, is projected to prolong its life by ten years or more, or

¹ Refer to the ISM Code adopted by the Organization by resolution A.741(18), as amended.

船舶バラスト水規制管理条約

- 5.4 バラスト水システムに変更をもたらす改造（構成部品の交換を除く。）。（この附属書の適用上、D―1規則の規定に適合するための船舶の改造は、主要な改造とはみなさない。）

6 「最も近い陸地から」とは、国際法に従って設定された領海の幅を測定するための基線からをいう。ただし、この条約の適用上、オーストラリアの北東海岸の沖合における「最も近い陸地から」とは、オーストラリアの海岸における南緯十一度東経百四十二度八分の点から南緯十度三十五分東経百四十二度五十五分の点まで、そこから南緯十度東経百四十二度の点まで、そこから南緯九度十分東経百四十三度五十二分の点まで、そこから南緯九度東経百四十四度三十分の点まで、そこから南緯十度四十一分東経百四十五度の点まで、そこから南緯十三度東経百四十五度の点まで、そこから南緯十五度東経百四十六度の点まで、そこから南緯十七度三十分東経百四十七度の点まで、そこから南緯二十一度東経百五十二度五十五分の点まで、そこから南緯二十四度三十分東経百五十四度の点まで、そこからオーストラリアの海岸における南緯二十四度四十二分東経百五十三度十五分の点まで引いた線からをいう。

7 「活性物質」とは、有害な水生生物及び病原体に対して一般的な又は特定の作用を有する物質又は生物（ウイルス又は菌類を含む。）をいう。

A―II規則 一般的な適用

別段の明文の規定がある場合を除くほか、バラスト水の排出は、この附属書の規定に基づくバラスト水管理によってのみ実施するものとする。

A―III規則 適用除外

B―III規則の要件又は条約第二条3及びこの附属書C節の規定により締約国が採用した措置は、次の事項については、適用しない。

- 1 緊急の場合の船舶の安全を確保し、又は海上において人命を救助するために必要なバラスト水及び沈殿物の取入れ又は排出
- 2 船舶又はその設備の損傷に起因するバラスト水及び沈殿物の排出又は没入。ただし、次のことを条件とする。
 - 2.1 損傷の発生又は損傷若しくは排出の発見の前後に、排出を防止し、又は最小にするため、全ての合理的な予防措置がとられていること。

- 4 which results in modifications to its ballast water system other than component replacement-in-kind. Conversion of a ship to meet the provisions of regulation D-1 shall not be deemed to constitute a major conversion for the purpose of this Annex.

6 "From the nearest land" means from the baseline from which the territorial sea of the territory in question is established in accordance with international law except that, for the purposes of the Convention, "from the nearest land" off the north-eastern coast of Australia shall mean from a line drawn from a point on the coast of Australia in

latitude 11°00' S, longitude 142°08' E
to a point in latitude 10°35' S, longitude 141°55' E
thence to a point latitude 10°00' S, longitude 142°00' E
thence to a point latitude 9°10' S, longitude 143°52' E
thence to a point latitude 9°00' S, longitude 144°30' E
thence to a point latitude 10°41' S, longitude 145°00' E
thence to a point latitude 13°00' S, longitude 145°00' E
thence to a point latitude 15°00' S, longitude 146°00' E
thence to a point latitude 17°30' S, longitude 147°00' E
thence to a point latitude 21°00' S, longitude 152°35' E
thence to a point latitude 24°30' S, longitude 154°00' E
thence to a point on the coast of Australia
in latitude 24°42' S, longitude 153°15' E.

7 "Active Substance" means a substance or organism, including a virus or a fungus, that has a general or specific action on or against Harmful Aquatic Organisms and Pathogens

Regulation A-2

General Application

Except where expressly provided otherwise, the discharge of Ballast Water shall only be conducted through Ballast Water Management in accordance with the provisions of this Annex.

Regulation A-3

Exceptions

The requirements of regulation B-3, or any measures adopted by a Party pursuant to Article 2.3 and Section C, shall not apply to:

- 1 the uptake or discharge of Ballast Water and Sediments necessary for the purpose of ensuring the safety of a ship in emergency situations or saving life at sea; or
- 2 the accidental discharge or ingress of Ballast Water and Sediments resulting from damage to a ship or its equipment:
 - 1 provided that all reasonable precautions have been taken before and after the occurrence of the damage or discovery of the damage or discharge for the purpose of preventing or minimizing the discharge; and

2. 2 船舶の所有者、会社又は担当職員が、故意又は無謀に損傷を引き起こらなかったこと。
 - 3 船舶による汚染事件を回避し、又は最小にするためのバラスト水及び沈殿物の取入れ及び排出
 - 4 同一のバラスト水及び沈殿物の公海上の取入れ及びその後の排出
 - 5 バラスト水及び沈殿物の全部を取り入れた場所と同じ場所における船舶からのバラスト水及び沈殿物の排出。ただし、他の水域からの管理されていないバラスト水及び沈殿物と混合していないことを条件とする。その混合が発生した場合には、他の水域で取り入れられたバラスト水については、この附属書に基づくバラスト水管理に従う。
- A―四規則 免除
- 1 締約国は、自国の管轄の下にある水域内において、条約において別に規定する免除のほか、B―三規則又はC―一規則を適用するための要件を免除することができる。ただし、次の条件を満たす場合に限る。
 1. 1 免除が、特定の港若しくは場所の間を航海中の船舶又は特定の港若しくは場所の間のみを運航する船舶に対して認められること。
 1. 2 免除が、中間的な見直しを条件として、五年以内の期間有効であること。
 1. 3 免除が、1.1に規定する港又は場所の間以外のバラスト水又は沈殿物を混合していない船舶に対して認められること。
 1. 4 免除が、機関が作成する危険性の評価に関する指針に基づいて認められること。
 - 2 1の規定によって認められる免除が、機関に通報され、関連情報が締約国に対して回章に付られるまで、当該免除の効力は生じない。
 - 3 この規則の規定に基づいて認められた免除は、近隣の国又は他国の環境、人の健康、財産若しくは資源を害し、又はこれらに対して損害を与えてはならない。悪影響を受けるおそれがある当該免除を認める締約国が判断する全ての国は、特定された懸念を解消するために協議を受ける。
 - 4 この規則の規定に基づき認められた免除は、バラスト水記録簿に記録するものとする。

- 2 unless the owner, Company or officer in charge wilfully or recklessly caused damage, or
 - 3 the uptake and discharge of Ballast Water and Sediments when being used for the purposes of avoiding or minimizing pollution incidents from the ship; or
 - 4 the uptake and subsequent discharge on the high seas of the same Ballast Water and Sediments; or
 - 5 the discharge of Ballast Water and Sediments from a ship at the same location where the whole of that Ballast Water and those Sediments originated and provided that no mixing with unmanaged Ballast Water and Sediments from other areas has occurred. If mixing has occurred, the Ballast Water taken from other areas is subject to Ballast Water Management in accordance with this Annex.
- Regulation A-4
Exemptions
- 1 A Party or Parties, in waters under their jurisdiction, may grant exemptions to any requirements to apply regulations B-3 or C-1, in addition to those exemptions contained elsewhere in this Convention, but only when they are:
 1. granted to a ship or ships on a voyage or voyages between specified ports or locations; or to a ship which operates exclusively between specified ports or locations;
 2. effective for a period of no more than five years subject to intermediate review;
 3. granted to ships that do not mix Ballast Water or Sediments other than between the ports or locations specified in paragraph 1.1; and
 4. granted based on the Guidelines on risk assessment developed by the Organization.
 - 2 Exemptions granted pursuant to paragraph 1 shall not be effective until after communication to the Organization and circulation of relevant information to the Parties.
 - 3 Any exemptions granted under this regulation shall not impair or damage the environment, human health, property or resources of adjacent or other States. Any State that the Party determines may be adversely affected shall be consulted, with a view to resolving any identified concerns.
 - 4 Any exemptions granted under this regulation shall be recorded in the Ballast Water record book.

船舶バラスト水規制管理条約

A―五規則 同等の適合性

娯楽若しくは競技のためにのみ使用されるプレジャーボート又は主として捜索及び救助に使用される舟艇であって、全長五十メートル未満で、かつ、バラスト水容量が最大八立方メートルのもの（この附属書との同等の適合性については、機関が作成する指針を考慮して主管庁が決定する）。

B節 船舶に対する管理及び規制の要件

B―規則 バラスト水管理計画

船舶は、バラスト水管理計画を備え、かつ、これを実施するものとする。当該計画は、機関が作成する指針を考慮して主管庁が承認する。バラスト水管理計画は、それぞれの船舶に固有のものであり、かつ、少なくとも次の要件を満たすものとする。

- 1 この条約によって要求されるバラスト水管理に関連する船舶及び乗組員のための安全に関する手続を詳述すること。
- 2 この条約に定めるバラスト水管理の要件及び補足的なバラスト水管理の方法を実施するために与えられる措置を詳細に記述すること。
- 3 沈没物の次に掲げる処理のための手続を詳述すること。
 - 3.1 海上における処理
 - 3.2 陸揚げによる処理
- 4 バラスト水の海洋への排出を伴う船舶内のバラスト水管理についてバラスト水の排出が行われる水域の所在する国の当局と調整を行うための手続を含むこと。
- 5 計画が適切に実施されるよう確保することを担当する船舶内の職員を指名すること。
- 6 この条約に基づいて定める船舶についての報告の要件を含むこと。
- 7 船舶の常用語で記載されること。使用される言語が英語、フランス語又はスペイン語でない場合には、これらの言語のいずれかによる訳文を付する。

Regulation A-5
Equivalent compliance

Equivalent compliance with this Annex for pleasure craft used solely for recreation or competition or craft used primarily for search and rescue, less than 50 metres in length overall, and with a maximum Ballast Water capacity of 8 cubic metres, shall be determined by the Administration, taking into account Guidelines developed by the Organization.

SECTION B - MANAGEMENT AND CONTROL REQUIREMENTS FOR SHIPS

Regulation B-1
Ballast Water Management Plan

Each ship shall have on board and implement a Ballast Water Management plan. Such a plan shall be approved by the Administration taking into account Guidelines developed by the Organization. The Ballast Water Management plan shall be specific to each ship and shall at least:

- 1 detail safety procedures for the ship and the crew associated with Ballast Water Management as required by this Convention;
- 2 provide a detailed description of the actions to be taken to implement the Ballast Water Management requirements and supplemental Ballast Water Management practices as set forth in this Convention;
- 3 detail the procedures for the disposal of Sediments:
 - 1 at sea; and
 - 2 to shore;
- 4 include the procedures for coordinating shipboard Ballast Water Management that involves discharge to the sea with the authorities of the State into whose waters such discharge will take place;
- 5 designate the officer on board in charge of ensuring that the plan is properly implemented;
- 6 contain the reporting requirements for ships provided for under this Convention; and
- 7 be written in the working language of the ship. If the language used is not English, French or Spanish, a translation into one of these languages shall be included.

B ― 二規則 バラスト水記録簿

- 1 船舶は、バラスト水記録簿（電子記録システムによるもの又は他の記録簿若しくはシステムに統合されているものを含む。）を備えるものとし、当該バラスト水記録簿には、少なくとも付録Ⅱに規定する情報を記載するものとする。
- 2 バラスト水記録簿への記載は、最後の記載を行った後少なくとも一年間船舶内に保持し、その後は、会社の管理の下に少なくとも三年間保持するものとする。
- 3 A ― 三規則、A ― 四規則若しくはB ― 三規則6に基づくバラスト水の排出を行う場合又は事故その他の理由による例外的なバラスト水の排出であつてこの条約によつて除外されていないものを行う場合には、バラスト水記録簿に当該排出の状況及び理由を記載するものとする。
- 4 バラスト水記録簿は、合理的なときはいつでも容易に検査することができるとし、乗組員のいない被えい航船の場合には、えい航船に備えることができる。
- 5 バラスト水に関する作業は、バラスト水記録簿に遅滞なく完全に記録するものとする。各記載は、当該作業の担当職員によつて署名され、各記載が完了したページには、船長が署名する。バラスト水記録簿は、船舶の常用語で記載する。その言語が英語、フランス語又はスペイン語でない場合には、これらの言語のいずれかによる訳文を付する。船舶の旗国の公用語も使用される場合において、記載の不一致があるときは、当該公用語による記載が優先する。
- 6 締約国から正当に権限を与えられた職員は、この規則の適用を受けるいずれかの船舶が当該締約国の港又は沖合の係留施設にある間は、当該船舶に備えられているバラスト水記録簿を検査することができるとし、また、当該バラスト水記録簿の記載の写しを作成し、当該船舶の船長に対しその写しが当該バラスト水記録簿の真正な写しであることを証明するよう要求することができる。（このようにして証明された写しは、いかなる訴訟手続においても、当該記載が述べている事実の証拠と認められる。バラスト水記録簿の検査及び証明された写しの作成は、船舶に不当な遅延を生じさせるものないようできる限り速やかに行う。）

B ― 三規則 船舶のためのバラスト水管理

- 1 二千年より前に建造された船舶であつて、

船舶バラスト水規制管理条約

Regulation B-2 Ballast Water Record Book

- 1 Each ship shall have on board a Ballast Water record book that may be an electronic record system, or that may be integrated into another record book or system and which shall at least contain the information specified in Appendix II.
- 2 Ballast Water record book entries shall be maintained on board the ship for a minimum period of two years after the last entry has been made and thereafter in the Company's control for a minimum period of three years.
- 3 In the event of the discharge of Ballast Water pursuant to regulations A-3, A-4 or B-3.6 or in the event of other accidental or exceptional discharge of Ballast Water not otherwise exempted by this Convention, an entry shall be made in the Ballast Water record book describing the circumstances of, and the reason for, the discharge.
- 4 The Ballast Water record book shall be kept readily available for inspection at all reasonable times and, in the case of an unmanned ship under tow, may be kept on the towing ship.
- 5 Each operation concerning Ballast Water shall be fully recorded without delay in the Ballast Water record book. Each entry shall be signed by the officer in charge of the operation concerned and each completed page shall be signed by the master. The entries in the Ballast Water record book shall be in a working language of the ship. If that language is not English, French or Spanish, the entries shall contain a translation into one of those languages. When entries in an official national language of the State whose flag the ship is entitled to fly are also used, these shall prevail in case of a dispute or discrepancy.
- 6 Officers duly authorized by a Party may inspect the Ballast Water record book on board any ship to which this regulation applies while the ship is in its port or offshore terminal, and may make a copy of any entry, and require the master to certify that the copy is a true copy. Any copy so certified shall be admissible in any judicial proceeding as evidence of the facts stated in the entry. The inspection of a Ballast Water record book and the taking of a certified copy shall be performed as expeditiously as possible without causing the ship to be unduly delayed.

Regulation B-3 Ballast Water Management for Ships

- 1 A ship constructed before 2009:

船舶バラスト水規制管理条約

- 1.1 千五百立方メートル以上五千立方メートル以下のバラスト水容積を有するものは、二十十四年までは、少なくともD―I規則又はD―II規則に定める基準を満たすバラスト水管理を行い、その後は、少なくともD―II規則に定める基準を満たすものとする。
- 1.2 千五百立方メートル未満の又は五千立方メートルを超えるバラスト水容積を有するものは、二十六年までは、少なくともD―I規則又はD―II規則に定める基準を満たすバラスト水管理を行い、その後は、少なくともD―II規則に定める基準を満たすものとする。
- 2 1の規定が適用される船舶は、当該船舶に適用される基準の遵守が求められる期限の年における当該船舶の引渡しの日後遅くとも最初の中間検査又は更新検査のうちいずれか早い検査までに1の規定を遵守するものとする。
- 3 二十九年以後に建造される船舶であつて五千立方メートル未満のバラスト水容積を有するものは、少なくともD―II規則に定める基準を満たすバラスト水管理を行うものとする。
- 4 二十九年以後二十十二年より前に建造された船舶であつて五千立方メートル以上のバラスト水容積を有するものは、1.2の規定に従つてバラスト水管理を行うものとする。
- 5 二十二年以後に建造される船舶であつて五千立方メートル以上のバラスト水容積を有するものは、少なくともD―II規則に定める基準を満たすバラスト水管理を行うものとする。
- 6 この規則に定める要件は、バラスト水の受入施設のために機関が作成する指針を考慮して設計された受入施設にバラスト水を排出する船舶については、適用しない。
- 7 バラスト水管理以外の方法は、1から5までに定める要件に代わるものとして認めることができる。ただし、そのような方法は、環境、人の健康、財産又は資源に対してこれらの要件と少なくとも同等の程度の保護を確保するものであり、かつ、原則として委員会が承認するものであることを条件とする。

B―I四規則 バラスト水の交換

- 1 D―I規則の基準を満たすためにバラスト水の交換を行う船舶は、次の要件を満たすものとする。
- 1.1 可能なときは、最も近い陸地からの距離が少なくとも二百海里で、かつ、少なくとも水深二百メートルの水域において、機関が作成する指針を考慮して行う。

1. with a Ballast Water Capacity of between 1,500 and 5,000 cubic metres, inclusive, shall conduct Ballast Water Management that at least meets the standard described in regulation D-1 or regulation D-2 until 2014, after which time it shall at least meet the standard described in regulation D-2;
2. with a Ballast Water Capacity of less than 1,500 or greater than 5,000 cubic metres shall conduct Ballast Water Management that at least meets the standard described in regulation D-1 or regulation D-2 until 2016, after which time it shall at least meet the standard described in regulation D-2.
2. A ship to which paragraph 1 applies shall comply with paragraph 1 not later than the first intermediate or renewal survey, whichever occurs first, after the anniversary date of delivery of the ship in the year of compliance with the standard applicable to the ship.
3. A ship constructed in or after 2009 with a Ballast Water Capacity of less than 5,000 cubic metres shall conduct Ballast Water Management that at least meets the standard described in regulation D-2.
4. A ship constructed in or after 2009, but before 2012, with a Ballast Water Capacity of 5,000 cubic metres or more shall conduct Ballast Water Management in accordance with paragraph 1.2.
5. A ship constructed in or after 2012 with a Ballast Water Capacity of 5000 cubic metres or more shall conduct Ballast Water Management that at least meets the standard described in regulation D-2.
6. The requirements of this regulation do not apply to ships that discharge Ballast Water to a reception facility designed taking into account the Guidelines developed by the Organization for such facilities.
7. Other methods of Ballast Water Management may also be accepted as alternatives to the requirements described in paragraphs 1 to 5, provided that such methods ensure at least the same level of protection to the environment, human health, property or resources, and are approved in principle by the Committee.

Regulation B-4 Ballast Water Exchange

- 1 A ship conducting Ballast Water exchange to meet the standard in regulation D-1 shall:
- 1.1 whenever possible, conduct such Ballast Water exchange at least 200 nautical miles from the nearest land and in water at least 200 metres in depth, taking into account the Guidelines developed by the Organization;

1. 2 船舶が 1. 1 の規定に従ってバラスト水の交換を行うことが不可能なときは、バラスト水の交換は、最も近い陸地からできる限り離れて行うものとし、いかなる場合にも最も近い陸地からの距離が少なくとも五十海里で、かつ、少なくとも水深二百メートルの水域において、1. 1 に規定する指針を考慮して行う。

2 最も近い陸地からの距離又は水深が 1. 1 及び 1. 2 に定める条件を満たさない海域において、寄港国は、適当なときは、近隣の国又は他国と協議の上、船舶がバラスト水の交換を 1. 1 に規定する指針を考慮して行うことができる海域を指定することができる。

3 船舶は、1 に定める要件に適合するため、予定された航海を変更し、又は航海を遅延させることを要求されない。

4 バラスト水の交換を行う船舶は、バラスト水の交換が、荒天状態、船舶の設計若しくは応力、設備の損傷又はその他の異常な状況により、当該船舶、その乗組員若しくはその乗客の安全又は船舶の復原性を脅かすおそれがあると船長が合理的に決定する場合において、適当なときは、1 又は 2 の規定に適合することを要求されない。

5 船舶がバラスト水の交換を行うことを要求される場合において、当該船舶がこの B 一四規則に従いバラスト水の交換を行わないときは、その理由をバラスト水記録簿に記載するものとする。

B 一五規則 船舶のための沈殿物の管理

1 全ての船舶は、船舶のバラスト水管理計画の規定に従い、バラスト水を積載するために指定された場所から沈殿物を除去し、及び処理するものとする。

2 B 一三規則 3 から 5 までに規定する船舶は、安全性又は運航の効率を低下させることなく、船舶への沈殿物の取入れ及び望ましくない貯留を最小にし、沈殿物の除去を容易にし、並びに沈殿物の除去及び試料採取のための安全なアクセスが提供されるように、機関が作成する指針を考慮して設計され、及び建造されるべきである。B 一三規則 1 に規定する船舶は、実行可能な限り、この 2 の規定に適合すべきである。

B 一六規則 職員及び乗組員の任務

職員及び乗組員は、その業務を行う船舶に固有のバラスト水管理の実施における自己の任務に精通し、かつ、自己の任務に相応して、当該船舶のバラスト水管理計画に精通するものとする。

船舶バラスト水規制管理条約

2. in cases where the ship is unable to conduct Ballast Water exchange in accordance with paragraph 1.1, such Ballast Water exchange shall be conducted taking into account the Guidelines described in paragraph 1.1 and as far from the nearest land as possible, and in all cases at least 50 nautical miles from the nearest land and in water at least 200 metres in depth.

2 In sea areas where the distance from the nearest land or the depth does not meet the parameters described in paragraph 1.1 or 1.2, the port State may designate areas, in consultation with adjacent or other States, as appropriate, where a ship may conduct Ballast Water exchange, taking into account the Guidelines described in paragraph 1.1.

3 A ship shall not be required to deviate from its intended voyage, or delay the voyage, in order to comply with any particular requirement of paragraph 1.

4 A ship conducting Ballast Water exchange shall not be required to comply with paragraphs 1 or 2, as appropriate, if the master reasonably decides that such exchange would threaten the safety or stability of the ship, its crew, or its passengers because of adverse weather, ship design or stress, equipment failure, or any other extraordinary condition.

5 When a ship is required to conduct Ballast Water exchange and does not do so in accordance with this regulation, the reasons shall be entered in the Ballast Water record book.

Regulation B-5

Sediment Management for Ships

1 All ships shall remove and dispose of Sediments from spaces designated to carry Ballast Water in accordance with the provisions of the ship's Ballast Water Management plan.

2 Ships described in regulation B-3.3 to B-3.5 should, without compromising safety or operational efficiency, be designed and constructed with a view to minimize the uptake and undesirable entrainment of Sediments, facilitate removal of Sediments, and provide safe access to allow for Sediment removal and sampling, taking into account Guidelines developed by the Organization. Ships described in regulation B-3.1 should, to the extent practicable, comply with this paragraph.

Regulation B-6

Duties of Officers and Crew

Officers and crew shall be familiar with their duties in the implementation of Ballast Water Management particular to the ship on which they serve and shall, appropriate to their duties, be familiar with the ship's Ballast Water Management plan.

船舶バラスト水規制管理条約

C 節 一定の水域における特別の要件

C-1 規則 追加的な措置

- 1 締約国が、単独で又は他の締約国と共同して、船舶のバラスト水及び沈殿物を介した有害な水生生物及び病原体の移動を防止し、軽減し、又は除去するために前節の措置に加えて措置が必要と判断する場合には、そのような判断を行った締約国は、船舶に対し、国際法に適合する範囲内で、特定の基準又は要件を満たすよう要求することができる。
- 2 1の規定に基づいて基準又は要件を定めるに先立ち、締約国は、当該基準又は要件によって影響を受けることのある近隣の国又は他国と協議すべきである。
- 3 1の規定に基づいて追加的な措置を導入する意図を有する締約国は、次のことを行う。
 - 3.1 機関が作成する指針を考慮に入れること。
 - 3.2 緊急又は伝染病の場合を除くほか、追加的な措置を定める意図を当該措置の実施が予定されている日の少なくとも六箇月前に機関に伝達すること。伝達する内容には、次のものを含む。
 - 3.2.1 追加的な措置が適用される正確な経緯度
 - 3.2.2 追加的な措置を適用する必要性及び理由（可能な場合には、便益を含む。）
 - 3.2.3 追加的な措置についての説明
 - 3.2.4 船舶による追加的な措置の遵守を促進するために提供することができる措置
 - 3.3 海洋法に関する国際連合条約に反映されている国際慣習法が必要とする限度において、適当な場合は、機関からの承認を得ること。
- 4 締約国は、追加的な措置を導入するに当たり、船舶の負担を軽減するため、実行可能な限り、全ての適切なサービス（水域並びに利用可能及び代替的な航路又は港についての船員への通報を含む）ができるが、これらに限定されない。）を利用に供するよう努める。
- 5 締約国が採用するいかなる追加的な措置も、船舶の安全性を低下させ、また、いかなる場合においても、船舶が適合しなければならない他の条約に抵触するものであってはならない。
- 6 追加的な措置を導入した締約国は、適当と認める一定の期間又は特定の状況においてこれらの措置を免除することができる。

SECTION C - SPECIAL REQUIREMENTS IN CERTAIN AREAS

Regulation C-1

Additional Measures

- 1 If a Party, individually or jointly with other Parties, determines that measures in addition to those in Section B are necessary to prevent, reduce, or eliminate the transfer of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens through ships' Ballast Water and Sediments, such Party or Parties may, consistent with international law, require ships to meet a specified standard or requirement.
- 2 Prior to establishing standards or requirements under paragraph 1, a Party or Parties should consult with adjacent or other States that may be affected by such standards or requirements.
- 3 A Party or Parties intending to introduce additional measures in accordance with paragraph 1 shall:
 1. take into account the Guidelines developed by the Organization.
 2. communicate their intention to establish additional measure(s) to the Organization at least 6 months, except in emergency or epidemic situations, prior to the projected date of implementation of the measure(s). Such communication shall include:
 1. the precise co-ordinates where additional measure(s) is/are applicable;
 2. the need and reasoning for the application of the additional measure(s), including, whenever possible, benefits;
 3. a description of the additional measure(s); and
 4. any arrangements that may be provided to facilitate ships' compliance with the additional measure(s).
 3. to the extent required by customary international law as reflected in the United Nations Convention on the Law of the Sea, as appropriate, obtain the approval of the Organization.
- 4 A Party or Parties, in introducing such additional measures, shall endeavour to make available all appropriate services, which may include but are not limited to notification to masters of areas, available and alternative routes or ports, as far as practicable, in order to ease the burden on the ship.
- 5 Any additional measures adopted by a Party or Parties shall not compromise the safety and security of the ship and in any circumstances not conflict with any other convention with which the ship must comply.
- 6 A Party or Parties introducing additional measures may waive these measures for a period of time or in specific circumstances as they deem fit.

C―Ⅱ規則 一定の水域におけるバラスト水の取入れに関する警告及び関連する旗国の措置

1 締約国は、その管轄の下にある水域であつて既知の条件によりバラスト水を取り入れるべきでないものを船員に通報するよう努める。当該締約国は、そのような通報の中に当該水域の正確な位置及び可能な場合にはバラスト水の取入れのための代替的な水域の位置を含める。警告は、次のいずれかの水域について発出する。

1.1 バラスト水の取入れ又は排出が関連性を有すると思われる有害な水生生物及び病原体の発生、まん延又は個体群の存在（例えば、有害な藻類の異常発生）が判明している水域

1.2 汚水の排出口の付近

1.3 潮汐による浄化が不十分な水域又は潮汐が一層濁ることが判明している時間

2 締約国は、1の規定に従い水域を船員に通報することに加え、機関及び潜在的に影響を受ける可能性のある沿岸国に対し、1に特定する水域及び1に規定する警告が効力を有すると思われる期間について通報する。機関及び潜在的に影響を受ける可能性のある沿岸国への通報には、当該水域の正確な位置及び可能な場合にはバラスト水の取入れのための代替的な水域の位置を含める。当該通報には、当該水域におけるバラスト水の取入れを必要とする船舶に対し代替的な供給のための措置を示した助言を含む。締約国は、当該警告を適用しなくなったときは、船員、機関及び潜在的に影響を受ける可能性のある沿岸国に通報する。

C―Ⅲ規則 情報の伝達

機関は、C―Ⅰ規則及びC―Ⅱ規則の規定により伝達された情報を適当な手段によつて利用可能なものとする。

D節 バラスト水管理のための基準

D―Ⅰ規則 バラスト水の交換のための基準

1 このD―Ⅰ規則の規定に従いバラスト水の交換を実施する船舶は、バラスト水の少なくとも九十五パーセントの容積を交換する効率によつて実施するものとする。

船舶バラスト水規制管理条約

Regulation C-2

Warnings Concerning Ballast Water Uptake in Certain Areas and Related Flag State Measures

1 A Party shall endeavour to notify mariners of areas under their jurisdiction where ships should not uptake Ballast Water due to known conditions. The Party shall include in such notices the precise coordinates of the area or areas, and, where possible, the location of any alternative area or areas for the uptake of Ballast Water. Warnings may be issued for areas:

1. known to contain outbreaks, infestations, or populations of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens (e.g., toxic algal blooms) which are likely to be of relevance to Ballast Water uptake or discharge;

2. near sewage outfalls; or

3. where tidal flushing is poor or times during which a tidal stream is known to be more turbid.

2 In addition to notifying mariners of areas in accordance with the provisions of paragraph 1, a Party shall notify the Organization and any potentially affected coastal States of any areas identified in paragraph 1 and the time period such warning is likely to be in effect. The notice to the Organization and any potentially affected coastal States shall include the precise coordinates of the area or areas, and, where possible, the location of any alternative area or areas for the uptake of Ballast Water. The notice shall include advice to ships needing to uptake Ballast Water in the area, describing arrangements made for alternative supplies. The Party shall also notify mariners, the Organization, and any potentially affected coastal States when a given warning is no longer applicable.

Regulation C-3

Communication of Information

The Organization shall make available, through any appropriate means, information communicated to it under regulations C-1 and C-2.

SECTION D - STANDARDS FOR BALLAST WATER MANAGEMENT

Regulation D-1

Ballast Water Exchange Standard

1 Ships performing Ballast Water exchange in accordance with this regulation shall do so with an efficiency of at least 95 percent volumetric exchange of Ballast Water.

船舶バラスト水規制管理条約

2 ポンプによる送水を行う方法でバラスト水を交換する船舶について、ポンプにより各バラスト水タンクの容積の三倍の量の送水を行うことは、1に定める基準を満たすものとみなす。少なくとも九十五パーセントの容積を交換することができることを船舶が証明することができる場合において、ポンプにより各バラスト水タンクの容積の三倍未満の量の送水を行うことは、1に定める基準を満たすものとする。

D―II規則 バラスト水の処理の実施基準

1 このD―II規則の規定に従いバラスト水管理を行う船舶は、最小の寸法が五十マイクロメートル以上の生物については一立方メートル当たりの生存している生物の数が十未満、また、最小の寸法が十マイクロメートル以上五十マイクロメートル未満の生物については一ミリリットル当たりの生存している生物の数が十未満のバラスト水を排出するものとし、指標微生物の排出は、2に規定する濃度を超えないものとする。

2 人の健康の基準としての指標微生物には、次のものを含む。

2.1 産毒性のコレラ菌（O―I 及びO―III）については、バラスト水百ミリリットル当たり一コロニーフォーミングユニット（c f u）未満又は動物フランク톤の試料の湿重量一グラム当たり一c f u未満

2.2 大腸菌については、バラスト水百ミリリットル当たり二百五十c f u未満

2.3 腸球菌については、バラスト水百ミリリットル当たり百c f u未満

D―III規則 バラスト水管理システムについての承認のための要件

1 2に規定する場合を除くほか、条約に適合するために用いられるバラスト水管理システムは、機関が作成する指針を考慮して主管庁が承認しなければならない。

2 条約に適合するために活性物質又は一若しくは二以上の活性物質を含む製剤を用いるバラスト水管理システムは、機関が作成する手続に従い機関が承認する。この手続は、活性物質の承認及びその撤回並びにそれらの申請の方法について定める。承認の撤回に際して、関連する活性物質の使用は、当該撤回の日以後一年以内に禁止される。

3 条約に適合するために用いられるバラスト水管理システムは、船舶、その設備及びその乗組員に対して安全なものではない。

2 For ships exchanging Ballast Water by the pumping-through method, pumping through three times the volume of each Ballast Water tank shall be considered to meet the standard described in paragraph 1. Pumping through less than three times the volume may be accepted provided the ship can demonstrate that at least 95 percent volumetric exchange is met.

Regulation D-2

Ballast Water Performance Standard

1 Ships conducting Ballast Water Management in accordance with this regulation shall discharge less than 10 viable organisms per cubic metre greater than or equal to 50 micrometres in minimum dimension and less than 10 viable organisms per millilitre less than 50 micrometres in minimum dimension and greater than or equal to 10 micrometres in minimum dimension, and discharge of the indicator microbes shall not exceed the specified concentrations described in paragraph 2.

2 Indicator microbes, as a human health standard, shall include:

1. Toxicogenic *Vibrio cholerae* (O1 and O139) with less than 1 colony forming unit (cfu) per 100 millilitres or less than 1 cfu per 1 gram (wet weight) zooplankton samples;
2. *Escherichia coli* less than 250 cfu per 100 millilitres;
3. Intestinal Enterococci less than 100 cfu per 100 milliliters.

Regulation D-3

Approval requirements for Ballast Water Management systems

1 Except as specified in paragraph 2, Ballast Water Management systems used to comply with this Convention must be approved by the Administration taking into account Guidelines developed by the Organization.

2 Ballast Water Management systems which make use of Active Substances or preparations containing one or more Active Substances to comply with this Convention shall be approved by the Organization, based on a Procedure developed by the Organization. This procedure shall describe the approval and withdrawal of approval of Active Substances and their proposed manner of application. At withdrawal of approval, the use of the relevant Active Substance or Substances shall be prohibited within 1 year after the date of such withdrawal.

3 Ballast Water Management systems used to comply with this Convention must be safe in terms of the ship, its equipment and the crew.

D―四規則 試験的なバラスト水の処理技術

- 1 バラスト水の有望な処理技術の試験及び評価を行うために主管庁が承認するプログラムに、D―二規則の基準が効力を生ずる日前に参加する船舶については、当該船舶が同規則の基準の遵守を求められる日から五年間、同規則の基準を適用しない。
- 2 D―二規則の基準を上回る基準を達成する処理技術となる可能性があるバラスト水の有望な処理技術の試験及び評価を行うために、機関が作成する指針を考慮して主管庁が承認するプログラムに同規則の基準が効力を生じた日の後に参加する船舶については、当該処理技術を搭載した日から五年間、同規則の基準を適用しない。
- 3 バラスト水の有望な処理技術の試験及び評価を行うためのプログラムを作成し、及び実施するに当たり、締約国は、次のことを行う。
 - 3.1 機関が作成する指針を考慮すること。
 - 3.2 当該処理技術の試験を効果的に行うために必要な最小限の数の船舶にのみ参加を認めること。
- 4 処理システムは、試験及び評価の期間を通じて、一貫して、かつ、設計どおりに運用する。

D―五規則 機関による基準の再検討

- 1 D―二規則に定める基準の効力が生ずる最も早い日の遅くとも三年前までに開催される委員会の会合において、委員会は、適切な技術が当該基準の達成のために利用可能か否かの決定、²に定める基準の評価及び開発途上国特に開発途上にある島嶼国の開発の必要に関する社会経済上の影響の評価を含む再検討を行う。委員会は、また、B―三規則¹に規定する船舶についての関係要件及び(5)附属書に規定するバラスト水管理の他の側面（機関が作成する指針を含む。）を検討するため、適当な場合には、定期的な再検討を行う。
- 2 適切な技術の再検討は、次のことも考慮して行う。
 - 2.1 船舶及び乗組員に関する安全についての考慮
 - 2.2 環境上の受容性、すなわち、適切な技術によって解決される環境上の影響よりも多大な影響を生じないこと。

Regulation D-4 Prototype Ballast Water Treatment Technologies

- 1 For any ship that, prior to the date that the standard in regulation D-2 would otherwise become effective for it, participates in a programme approved by the Administration to test and evaluate promising Ballast Water treatment technologies, the standard in regulation D-2 shall not apply to that ship until five years from the date on which the ship would otherwise be required to comply with such standard.
- 2 For any ship that, after the date on which the standard in regulation D-2 has become effective for it, participates in a programme approved by the Administration, taking into account Guidelines developed by the Organization, to test and evaluate promising Ballast Water technologies with the potential to result in treatment technologies achieving a standard higher than that in regulation D-2, the standard in regulation D-2 shall cease to apply to that ship for five years from the date of installation of such technology.
- 3 In establishing and carrying out any programme to test and evaluate promising Ballast Water technologies, Parties shall:
 1. take into account Guidelines developed by the Organization, and
 2. allow participation only by the minimum number of ships necessary to effectively test such technologies.
- 4 Throughout the test and evaluation period, the treatment system must be operated consistently and as designed.

Regulation D-5 Review of Standards by the Organization

- 1 At a meeting of the Committee held no later than three years before the earliest effective date of the standard set forth in regulation D-2, the Committee shall undertake a review which includes a determination of whether appropriate technologies are available to achieve the standard, an assessment of the criteria in paragraph 2, and an assessment of the socio-economic effect(s) specifically in relation to the developmental needs of developing countries, particularly small island developing States. The Committee shall also undertake periodic reviews, as appropriate, to examine the applicable requirements for ships described in regulation B-3.1 as well as any other aspect of Ballast Water Management addressed in this Annex, including any Guidelines developed by the Organization.
- 2 Such reviews of appropriate technologies shall also take into account:
 1. safety considerations relating to the ship and the crew;
 2. environmental acceptability, i.e., not causing more or greater environmental impacts than they solve.

船舶バラスト水規制管理条約

- 2.3 実行可能性、すなわち、船舶の設計及び運航との両立性
- 2.4 費用対効果、すなわち、経済的であること。
- 2.5 バラスト水の中の有害な水生生物及び病原体を除去し、又は殺滅することに関する生物学的な有効性
- 3 委員会は、1に規定する再検討を行うため一又は二以上の部会を設置することができる。委員会は、当該部会の構成及び付託事項並びに設置された当該部会で取り扱うべき特定の問題を決定する。当該部会は、締約国による検討のため、この附属書の改正のための提案を作成し、及び勧告するものとなる。締約国のみが、委員会が行う勧告及び改正の決定の作成に参加することができる。
- 4 このD―五規則に規定する再検討に基づき、締約国がこの附属書の改正を採択するものを決定する場合には、当該改正は、条約第十九条に定める手続に従って採択され、及び効力を生ずる。

E節 バラスト水管理のための検査及び証明の要件

E―一規則 検査

- 1 この条約が適用される総トン数四百トン以上の船舶（浮体式プラットフォーム、浮体式貯蔵施設及び浮体式生産貯蔵・取卸施設を除く。）は、次に定める検査を受ける。
 - 1.1 船舶の就航前又はE―二規則若しくはE―三規則の規定によって要求される証書が初めて発給される前に行われる最初の検査。この検査は、B―一規則の規定が要求するバラスト水管理計画並びに関連する構造、設備、装置、取付け物、配置及び材料又は工程が、この条約の要件に完全に適合することを確認する。
 - 1.2 E―五規則2及び5から7までの規定が適用される場合を除くほか、主管庁の定める五年を超えない間隔で行う更新検査。この検査は、B―一規則の規定が要求するバラスト水管理計画並びに関連する構造、設備、装置、取付け物、配置及び材料又は工程が、この条約の関係要件に完全に適合することを確認する。
 - 1.3 証書の二回目の検査基準日の前後三箇月以内又は三回目の検査基準日の前後二箇月以内に行う中間検査。この検査については、1.4に定める年次検査の一に代えて行う。この中間検査は、バラスト水管理のための設備、関連する装置及び工程が、この附属書に定める関係要件に完全に適合しており、かつ、良好な作動状態にあることを確保する。この検査を行った場合には、E―二規則又はE―三規則の規定に基づいて発給される証書に裏書をする。

四一六

- 3.3 practicability, i.e., compatibility with ship design and operations,
- 3.4 cost effectiveness, i.e., economics; and
- 3.5 biological effectiveness in terms of removing, or otherwise rendering not viable, Harmful Aquatic Organisms and Pathogens in Ballast Water.
- 3 The Committee may form a group or groups to conduct the review(s) described in paragraph 1. The Committee shall determine the composition, terms of reference and specific issues to be addressed by any such group formed. Such groups may develop and recommend proposals for amendment of this Annex for consideration by the Parties. Only Parties may participate in the formulation of recommendations and amendment decisions taken by the Committee.
- 4 If, based on the reviews described in this regulation, the Parties decide to adopt amendments to this Annex, such amendments shall be adopted and enter into force in accordance with the procedures contained in Article 19 of this Convention.

SECTION E - SURVEY AND CERTIFICATION REQUIREMENTS FOR BALLAST WATER MANAGEMENT

Regulation E-1

Surveys

- 1 Ships of 400 gross tonnage and above to which this Convention applies, excluding floating platforms, FSUs and FPSOs, shall be subject to surveys specified below:
 1. An initial survey before the ship is put in service or before the Certificate required under regulation E-2 or E-3 is issued for the first time. This survey shall verify that the Ballast Water Management plan required by regulation B-1 and any associated structure, equipment, systems, fitting, arrangements and material or processes comply fully with the requirements of this Convention.
 - 2 A renewal survey at intervals specified by the Administration, but not exceeding five years, except where regulation E-5.2, E-5.5, E-5.6, or E-5.7 is applicable. This survey shall verify that the Ballast Water Management plan required by regulation B-1 and any associated structure, equipment, systems, fitting, arrangements and material or processes comply fully with the applicable requirements of this Convention.
 - 3 An intermediate survey within three months before or after the second Anniversary date or within three months before or after the third Anniversary date of the Certificate, which shall take the place of one of the annual surveys specified in paragraph 1.4. The intermediate surveys shall ensure that the equipment, associated systems and processes for Ballast Water Management fully comply with the applicable requirements of this Annex and are in good working order. Such intermediate surveys shall be endorsed on the Certificate issued under regulation E-2 or E-3.

1. 4 検査基準日の前後三箇月以内に行う年次検査（B―I規則の規定が要求するバラスト水管理計画に関連する構造、設備、装置、取付け物、配置及び材料又は工程が、9の規定に従って維持され、かつ、船舶の予定された用途に適合することを確保するために行う一般的な検査を含む。）。（この年次検査を行った場合には、E―II規則又はE―III規則の規定に基づいて発給される証書に裏書をする。

1. 5 この条約に完全に適合するため、構造、設備、装置、取付け物、配置及び材料の必要な変更、交換又は著しい修繕が行われた場合には、状況に応じ、全般的又は部分的な追加検査を行う。（この追加検査は、船舶がこの条約の要件に適合するように変更、交換又は著しい修繕が実効的に行われたことを確保する。当該追加検査を行った場合には、E―II規則又はE―III規則の規定に基づいて発給される証書に裏書をする。

2 主管庁は、1の規定が適用されない船舶がこの条約の関係規定に適合することを確保するため、適当な措置をとる。

3 この条約の実施を目的とする船舶の検査は、主管庁の職員が行う。もっとも、主管庁は、自己の指名する検査員又は自己の認定する団体に検査を委託することができる。

4 3の規定により検査を行う検査員を指名し、又は当該検査を行う団体を認定する主管庁は、指名された検査員又は認定された団体（注2）に対し少なくとも次のことを行う権限を与える。

4. 1 指名された検査員又は認定された団体が検査を行う船舶に対してこの条約の規定に適合することを要求すること。

4. 2 締約国である寄港国の適当な当局からの要請に応じて検査及び監督を行う²。

注2 機関が決議A七十九(18)において採択した指針（機関が改正する場合には、当該改正を含む。）及び機関が決議A七十九(19)において採択した基準（機関が改正する場合には、当該改正を含む。）を参照すること。

5 主管庁は、指名された検査員及び認定された団体に与える権限についてその責任の範囲及び条件を機関に通報するものとし、機関は、締約国の職員が知するよう締約国に対しその通報を回章に付す。

4 An annual survey within three months before or after each Anniversary date, including a general inspection of the structure, any equipment, systems, fittings, arrangements and material or processes associated with the Ballast Water Management plan required by regulation B-1 to ensure that they have been maintained in accordance with paragraph 9 and remain satisfactory for the service for which the ship is intended. Such annual surveys shall be endorsed on the Certificate issued under regulation E-2 or E-3.

5 An additional survey, either general or partial, according to the circumstances, shall be made after a change, replacement, or significant repair of the structure, equipment, systems, fittings, arrangements and material necessary to achieve full compliance with this Convention. The survey shall be such as to ensure that any such change, replacement, or significant repair has been effectively made, so that the ship complies with the requirements of this Convention. Such surveys shall be endorsed on the Certificate issued under regulation E-2 or E-3.

2 The Administration shall establish appropriate measures for ships that are not subject to the provisions of paragraph 1 in order to ensure that the applicable provisions of this Convention are complied with.

3 Surveys of ships for the purpose of enforcement of the provisions of this Convention shall be carried out by officers of the Administration. The Administration may, however, entrust the surveys either to surveyors nominated for the purpose or to organizations recognized by it.

4 An Administration nominating surveyors or recognizing organizations to conduct surveys, as described in paragraph 3 shall, as a minimum, empower such nominated surveyors or recognized organizations to:

1 require a ship that they survey to comply with the provisions of this Convention; and

2 carry out surveys and inspections if requested by the appropriate authorities of a port State that is a Party.

5 The Administration shall notify the Organization of the specific responsibilities and conditions of the authority delegated to the nominated surveyors or recognized organizations, for circulation to Parties for the information of their officers.

² Refer to the Guidelines adopted by the Organization by resolution A.739(18), as may be amended by the Organization, and the specifications adopted by the Organization by resolution A.789(19), as may be amended by the Organization.

船舶バラスト水規制管理条約

- 6 主管庁、指名された検査員又は認定された団体が、船舶のバラスト水管理がE―II規則若しくはE―III規則の規定によって要求される証書の記載事項とおりでない」と判断する場合又は船舶が航行に際して環境、人の健康、財産若しくは資源に害を与えるおそれがあると認める場合には、当該検査員又は当該団体は、船舶を適合させるために是正措置がとられることを速やかに確保する。検査員又は団体は、直ちに通報されるものとし、適当な場合には、証書が発給されないこと又は証書が回収されることを確保する。船舶が他の締約国の港にあるときは、寄港国の当局は直ちに通報を受ける。主管庁の職員、指名された検査員又は認定された団体が寄港国の適切な当局に通報した場合には、寄港国の政府は、これらの職員、検査員又は団体に対し、このE―I規則の規定に基づく義務（条約第九条に規定する措置を含む。）の遂行に必要な援助を与える。
 - 7 船舶に事故が生じた場合又はこの条約に従ってバラスト水管理を行う船舶の能力に実質的な影響を及ぼす欠陥が発見された場合には、当該船舶の所有者、運航者又は他の責任者は、できる限り速やかに、証書の発給について責任を有する主管庁、認定された団体又は指名された検査員に報告するものとし、報告を受けた者は、Iの規定により要求されるような検査が必要であるかを決定するための調査を開始する。当該船舶が他の締約国の港にある場合には、当該船舶の所有者、運航者又は他の責任者は、当該他の締約国の当局にも速やかに報告するものとし、指名された検査員又は認定された団体は、この報告が行われたことを確認する。
 - 8 主管庁は、あらゆる場合において、検査の完全性及び実効性を十分に保証するものとし、この義務の履行のため必要な措置をとる。
 - 9 船舶並びにその設備、装置及び工程の状態は、船舶が環境、人の健康、財産又は資源に害を与えることなく航行することを確保するため、全ての点においてこの条約に適合するよう維持するものとする。
 - 10 Iの規定に基づく船舶の検査の完了後は、主管庁の許可を受けない限り、B―I規則の規定によって要求され、かつ、検査の対象となるバラスト水管理計画に関連する構造、設備、取付け物、配置又は材料の変更を行ってはならない。ただし、これらの設備又は取付け物を直接交換する場合を除く。
- E―II規則 証書の発給又は裏書
- 1 主管庁は、E―I規則の規定による検査の完了後同規則の規定が適用される船舶に証書が発給されるよう確保する。締約国の権限に基づいて発給される証書は、他の締約国によって認容されるものとし、この条約の適用上、当該他の締約国が発給する証書と同一の効力を有するものとみなされる。

6 When the Administration, a nominated surveyor, or a recognized organization determines that the ship's Ballast Water Management does not conform to the particulars of the Certificate required under regulation E-2 or E-3 or is such that the ship is not fit to proceed to sea without presenting a threat of harm to the environment, human health, property or resources, such surveyor or organization shall immediately ensure that corrective action is taken to bring the ship into compliance. A surveyor or organization shall be notified immediately, and it shall ensure that the Certificate is not issued or is withdrawn as appropriate. If the ship is in the port of another Party, the appropriate authorities of the port State shall be notified immediately. When an officer of the Administration, a nominated surveyor, or a recognized organization has notified the appropriate authorities of the port State, the Government of the port State concerned shall give such officer, surveyor or organization any necessary assistance to carry out their obligations under this regulation, including any action described in Article 9.

7 Whenever an accident occurs to a ship or a defect is discovered which substantially affects the ability of the ship to conduct Ballast Water Management in accordance with this Convention, the owner, operator or other person in charge of the ship shall report at the earliest opportunity to the Administration, the recognized organization or the nominated surveyor responsible for issuing the relevant Certificate, who shall cause investigations to be initiated to determine whether a survey as required by paragraph 1 is necessary. If the ship is in a port of another Party, the owner, operator or other person in charge shall also report immediately to the appropriate authorities of the port State and the nominated surveyor or recognized organization shall ascertain that such report has been made.

8 In every case, the Administration concerned shall fully guarantee the completeness and efficiency of the survey and shall undertake to ensure the necessary arrangements to satisfy this obligation.

9 The condition of the ship and its equipment, systems and processes shall be maintained to conform with the provisions of this Convention to ensure that the ship in all respects will remain fit to proceed to sea without presenting a threat of harm to the environment, human health, property or resources.

10 After any survey of the ship under paragraph 1 has been completed, no change shall be made in the structure, any equipment, fittings, arrangements or material associated with the Ballast Water Management plan required by regulation B-1 and covered by the survey without the sanction of the Administration, except the direct replacement of such equipment or fittings.

Regulation E-2 Issuance or Endorsement of a Certificate

1 The Administration shall ensure that a ship to which regulation E-1 applies is issued a Certificate after successful completion of a survey conducted in accordance with regulation E-1. A Certificate issued under the authority of a Party shall be accepted by the other Parties and regarded for all purposes covered by this Convention as having the same validity as a Certificate issued by them.

2 証書は、主管庁又は主管庁から正当に権限を与えられた者若しくは団体が発給し、又は裏書をする。主管庁は、あらゆる場合において、証書について全責任を負う。

E―三規則 他の締約国による証書の発給又は裏書

1 他の締約国は、主管庁の要請があったときは、船舶に検査を受けさせるべきであるものとし、この条約の規定に適合していると認めるときは、この附属書に基づいて、当該船舶に対し証書を発給するか若しくは証書が発給されることを認め、又は、適当な場合には、船舶の証書に裏書するか若しくは証書が裏書されることを認める。

2 証書の写し及び検査の報告書の写しは、要請を行った主管庁に対してできる限り速やかに送付する。

3 このようにして発給する証書には、その証書が主管庁の要請に基づいて発給される旨を記載する。その証書は、当該主管庁により発給される証書と同一のものとみなされ、同 一の効力を有する。

4 証書は、締約国でない国を旗国とする船舶に発給してはならない。

E―四規則 証書の様式

証書は、付録 I に定める様式により、証書を発給する締約国の公用語で作成するものとし、また、使用される言語が英語、フランス語又はスペイン語のいずれでもない場合には、これらの言語のいずれかによる訳文を付する。

E―五規則 証書の有効期間及び効力

1 証書は、五年を超えない範囲内で主管庁が定める期間について、発給する。

2 更新検査

2. 1 更新検査が証書の有効期間の満了の前二箇月以内に完了する場合には、1 の規定にかかわらず、新たな証書は、当該検査の完了の日から、当該満了の日から五年を超えない日までの期間効力を有する。

2. 2 更新検査が証書の有効期間の満了の日の後に完了する場合には、新たな証書は、当該検査の完了の日から、当該満了の日から五年を超えない日までの期間効力を有する。

船舶バラスト水規制管理条約

2 Certificates shall be issued or endorsed either by the Administration or by any person or organization duly authorized by it. In every case, the Administration assumes full responsibility for the Certificate.

Regulation E-3
Issuance or Endorsement of a Certificate by Another Party

1 At the request of the Administration, another Party may cause a ship to be surveyed and, if satisfied that the provisions of this Convention are complied with, shall issue or authorize the issuance of a Certificate to the ship, and where appropriate, endorse or authorize the endorsement of that Certificate on the ship, in accordance with this Annex.

2 A copy of the Certificate and a copy of the survey report shall be transmitted as soon as possible to the requesting Administration.

3 A Certificate so issued shall contain a statement to the effect that it has been issued at the request of the Administration and it shall have the same force and receive the same recognition as a Certificate issued by the Administration.

4 No Certificate shall be issued to a ship entitled to fly the flag of a State which is not a Party.

Regulation E-4
Form of the Certificate

The Certificate shall be drawn up in the official language of the issuing Party, in the form set forth in Appendix I. If the language used is neither English, French nor Spanish, the text shall include a translation into one of these languages.

Regulation E-5
Duration and Validity of the Certificate

1 A Certificate shall be issued for a period specified by the Administration that shall not exceed five years.

2 For renewal surveys:

1 Notwithstanding the requirements of paragraph 1, when the renewal survey is completed within three months before the expiry date of the existing Certificate, the new Certificate shall be valid from the date of completion of the renewal survey to a date not exceeding five years from the date of expiry of the existing Certificate.

2 When the renewal survey is completed after the expiry date of the existing Certificate, the new Certificate shall be valid from the date of completion of the renewal survey to a date not exceeding five years from the date of expiry of the existing Certificate.

船舶バラスト水規制管理条約

四二〇

- 2.3 更新検査が証書の有効期間の満了の前三箇月の日前に完了する場合には、新たな証書は、当該検査の完了の日から、当該検査の完了の日から五年を超えない日までの期間効力を有する。
- 3 証書が五年未満の期間について発給される場合には、主管庁は、証書の有効期間を当初の満了の日を超えて1に定める最長の期間まで延長することができる。ただし、E-1規則³に定める検査であつて証書が五年の期間について発給される場合に適用されるものが適切に行われることを条件とする。
- 4 更新検査が完了した場合において、証書の有効期間の満了の前日に新たな証書を発給すること又は船舶に備えることができないときは、主管庁により権限を与えられた者又は団体は、証書に裏書することのできるものとし、その証書は、当該満了の日から更に五箇月を超えない期間について効力を有するものとする。
- 5 証書の有効期間の満了の時に船舶がその検査が行われる予定の港にない場合には、主管庁は、証書の有効期間を延長することができる。ただし、延長は、当該船舶がその検査が行われる予定の港への航海を完了することができるようにするためにのみ、しかもそれが適当かつ合理的であると認められる場合に限り、許与される。証書の有効期間の延長は、三箇月を超えて行うことはできない。当該有効期間の延長を許与された証書を備える船舶は、その検査が行われる予定の港に到着したときは、新たな証書の発給を受けない限り、当該延長によつては、その港を離れることができない。更新検査が完了したときは、新たな証書は、延長を許与される前の証書の有効期間の満了の日から五年を超えない日まで効力を有する。
- 6 短航海に従事する船舶に発給された証書であつて、3から5までの規定による有効期間の延長がされていないものについては、主管庁は、記載された有効期間の満了の日から一箇月以内の猶予期間を認めることができる。更新検査が完了したときは、新たな証書は、延長を許与される前の証書の有効期間の満了の日から五年を超えない日まで効力を有する。
- 7 主管庁が定める特別な状況においては、新たな証書の有効期間は、2.2、5又は6に規定する証書の有効期間の満了の日から起算することを要しない。この特別な状況において、新たな証書は、更新検査の完了の日から五年を超えない日まで効力を有する。
- 8 年次検査がE-1規則に規定する期間前に完了する場合には、次の規定を適用する。
 - 8.1 証書に示された検査基準日については、裏書することにより、検査の完了の日の後三箇月を超えない日に相当する日に改める。

3 When the renewal survey is completed more than three months before the expiry date of the existing Certificate, the new Certificate shall be valid from the date of completion of the renewal survey to a date not exceeding five years from the date of completion of the renewal survey.

3 If a Certificate is issued for a period of less than five years, the Administration may extend the validity of the Certificate beyond the expiry date to the maximum period specified in paragraph 1, provided that the surveys referred to in regulation E-1.1.3 applicable when a Certificate is issued for a period of five years are carried out as appropriate.

4 If a renewal survey has been completed and a new Certificate cannot be issued or placed on board the ship before the expiry date of the existing Certificate, the person or organization authorized by the Administration may endorse the existing Certificate and such a Certificate shall be accepted as valid for a further period which shall not exceed five months from the expiry date.

5 If a ship at the time when the Certificate expires is not in a port in which it is to be surveyed, the Administration may extend the period of validity of the Certificate, but this extension shall be granted only for the purpose of allowing the ship to complete its voyage to the port in which it is to be surveyed, and then only in cases where it appears proper and reasonable to do so. No Certificate shall be extended for a period longer than three months, and a ship to which such extension is granted shall not, on its arrival in the port in which it is to be surveyed, be entitled by virtue of such extension to leave that port without having a new Certificate. When the renewal survey is completed, the new Certificate shall be valid to a date not exceeding five years from the date of expiry of the existing Certificate before the extension was granted.

6 A Certificate issued to a ship engaged on short voyages which has not been extended under the foregoing provisions of this regulation may be extended by the Administration for a period of grace of up to one month from the date of expiry stated on it. When the renewal survey is completed, the new Certificate shall be valid to a date not exceeding five years from the date of expiry of the existing Certificate before the extension was granted.

7 In special circumstances, as determined by the Administration, a new Certificate need not be dated from the date of expiry of the existing Certificate as required by paragraph 2.2, 5 or 6 of this regulation. In these special circumstances, the new Certificate shall be valid to a date not exceeding five years from the date of completion of the renewal survey.

8 If an annual survey is completed before the period specified in regulation E-1, then:

1. the Anniversary date shown on the Certificate shall be amended by endorsement to a date which shall not be more than three months later than the date on which the survey was completed.

- 8.2 Eー1規則の規定により要求されるその後の年次検査又は中間検査については、新たな検査基準日を
用いることによって同規則に規定する間隔で完了するものとする。
- 8.3 証書の有効期間の満了の日については、Eー1規則に規定する検査の最大の間隔を超えないように必
要に応じ一年以上の年次検査が行われることを条件として、変更しないでおくことができる。
- 9 Eー2規則又はEー3規則の規定に基づいて発給された証書は、次のいずれかの場合には、効力を失
う。
- 9.1 この条約に完全に適合するために必要な構造、設備、装置、取付け物、配置及び材料が変更され、交
換され、又は著しく修繕された場合において証書にこの附属書の規定による裏書がされないこと。
- 9.2 船舶がその移転により他国を旗国とすることとなる場合。新たな証書は、これを発給する締約国が当
該船舶がEー1規則に定める要件に完全に適合していると認めた場合にのみ発給される。締約国間で船
舶が移転された場合において、当該船舶の旗国であった締約国が移転の後二箇月以内に要請を受けたと
きは、できる限り速やかに、移転前に当該船舶が有していた証書の写し及び入手可能なときは関連する
検査の報告書の写しを主管庁に送付する。
- 9.3 Eー1規則1に規定する期間内に関連する検査が完了しない場合
- 9.4 Eー1規則1に従って証書が裏書されない場合

- 2 the subsequent annual or intermediate survey required by regulation B-1 shall be
completed at the intervals prescribed by that regulation using the new Anniversary
date;
- 3 the expiry date may remain unchanged provided one or more annual surveys, as
appropriate, are carried out so that the maximum intervals between the surveys
prescribed by regulation B-1 are not exceeded.
- 9 A Certificate issued under regulation E-2 or E-3 shall cease to be valid in any of the
following cases:
- 1 if the structure, equipment, systems, fittings, arrangements and material necessary
to comply fully with this Convention is changed, replaced or significantly repaired
and the Certificate is not endorsed in accordance with this Annex;
- 2 upon transfer of the ship to the flag of another State. A new Certificate shall only
be issued when the Party issuing the new Certificate is fully satisfied that the ship
is in compliance with the requirements of regulation B-1. In the case of a transfer
between Parties, if requested within three months after the transfer has taken
place, the Party whose flag the ship was formerly entitled to fly shall, as soon as
possible, transmit to the Administration copies of the Certificates carried by the
ship before the transfer and, if available, copies of the relevant survey reports;
- 3 if the relevant surveys are not completed within the periods specified under
regulation E-1; or
- 4 if the Certificate is not endorsed in accordance with regulation B-1.1.

船舶バラスト水規制管理条約

付録 1 国際バラスト水管理証書の様式

国際バラスト水管理証書

船舶のバラスト水及び沈没物の規制及び管理のための国際条約（以下「条約」という。）の規定に基づいて、

（国の正式名称） 政府の権限の下に、 が発給する。

（条約により権限を与えられた者又は団体の名称）

船舶の要目（注1）

船名
船舶番号又は信号符字
船籍港
総トン数
国際海事機関船舶識別番号（注2）
建造日
バラスト水容積（立方メートル）
バラスト水管理に用いる方法の詳細
バラスト水管理に用いる方法
設置日（該当する場合）
製造者名（該当する場合）

注1 船舶の要目は、これに代えて、特内に横に並べて記載することができる。

注2 機関が決議A.600(15)において採択した国際海事機関船舶識別番号制度

四 | | |

APPENDIX I

FORM OF INTERNATIONAL BALLAST WATER MANAGEMENT CERTIFICATE

INTERNATIONAL BALLAST WATER MANAGEMENT CERTIFICATE

Issued under the provisions of the International Convention for the Control and Management of Ships' Ballast Water and Sediments (hereinafter referred to as "the Convention") under the authority of the Government of

.....
(full designation of the country)

by
(full designation of the competent person or organization authorized under the provisions of the Convention)

Particulars of ship¹

Name of ship
Distinctive number or letters
Port of registry
Gross Tonnage
IMO number²
Date of Construction
Ballast Water Capacity (in cubic metres)
Details of Ballast Water Management Method(s) Used
Method of Ballast Water Management used
Date installed (if applicable)
Name of manufacturer (if applicable)

¹ Alternatively, the particulars of the ship may be placed horizontally in boxes.

² IMO Ship Identification Number Scheme adopted by the Organization by resolution A.600(15).

この船舶において使用される主たるバラスト水管理の方法は、

☐ D-1 規則に従う。

☐ D-2 規則に従う。

(記述)

☐ この船舶は、D-4 規則に従う。

この証書は、次のことを証明する。

1 この船舶が、条約附属書 E-1 規則の規定により検査が行われたこと。

2 検査の結果、この船舶のバラスト水管理が条約附属書の規定に適合していること。

この証書は、条約附属書 E-1 規則の規定による検査が行われることを条件として、
.....まで効力を有する。

この証書の基礎となる検査が完了した日：日／月／西暦年

.....において発給した。

(証書の発給の場所)

.....
(発給の日) (証書の発給について権限のある職員の署名)

(必要に応じて、当局の印章)

The principal Ballast Water Management method(s) employed on this ship is/are:

☐ in accordance with regulation D-1

☐ in accordance with regulation D-2

(describe)

☐ the ship is subject to regulation D-4

THIS IS TO CERTIFY:

1 That the ship has been surveyed in accordance with regulation E-1 of the Annex to the Convention; and

2 That the survey shows that Ballast Water Management on the ship complies with the Annex to the Convention.

This certificate is valid until subject to surveys in accordance with regulation E-1 of the Annex to the Convention.

Completion date of the survey on which this certificate is based: ddmm/yyyy

Issued at

(Place of issue of certificate)

.....
(Date of issue) Signature of authorized official issuing the certificate)

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

年次検査及び中間検査のための裏書

この証書は、この船舶が、条約附属書 E-1 規則の規定により要求される検査において、条約の関係規定に適合していることが認められたことを証明する。

年次検査

署名
(正当に権限を与えられた職員 of 署名)
場所
日
(必要に応じて、当局の印章)

年次検査 (注) / 中間検査 (注)

署名
(正当に権限を与えられた職員 of 署名)
場所
日
(必要に応じて、当局の印章)

年次検査 (注) / 中間検査 (注)

署名
(正当に権限を与えられた職員 of 署名)
場所
日
(必要に応じて、当局の印章)

年次検査

署名
(正当に権限を与えられた職員 of 署名)
場所
日
(必要に応じて、当局の印章)

注 該当しないものを抹消すること。

ENDORSEMENT FOR ANNUAL AND INTERMEDIATE SURVEYS

THIS IS TO CERTIFY that a survey required by regulation E-1 of the Annex to the Convention the ship was found to comply with the relevant provisions of the Convention.

Annual survey:

Signed
(Signature of duly authorized official)
Place
Date
(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Annual*/Intermediate survey*:

Signed
(Signature of duly authorized official)
Place
Date
(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Annual*/Intermediate survey*:

Signed
(Signature of duly authorized official)
Place
Date
(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Annual survey:

Signed
(Signature of duly authorized official)
Place
Date
(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

* Delete as appropriate.

E-5 規則8.3の規定による年次検査／中間検査

この証書は、この船舶が、条約附属書E-5 規則8.3の規定による年次検査／中間検査（注）において、条約の関係規定に適合していることが認められたことを証明する。

署名

（権限を与えられた職員の署名）

場所

日

（必要に応じて、当局の印章）

E-5 規則3の規定を適用する場合における5年未満の期間について

発給された証書の有効期間を延長するための裏書

この船舶は、条約の関係規定に適合していると認められる。よって、この証書は、条約附属書E-5 規則3の規定により

署名

（権限を与えられた職員の署名）

場所

日

（必要に応じて、当局の印章）

更新検査が完了し、E-5 規則4の規定を適用する場合における裏書

この船舶は、条約の関係規定に適合していると認められる。よって、この証書は、条約附属書E-5 規則4の規定により

署名

（権限を与えられた職員の署名）

ANNUAL/INTERMEDIATE SURVEY
IN ACCORDANCE WITH REGULATION E-5.8.3

THIS IS TO CERTIFY that, at an annual/intermediate* survey in accordance with regulation E-5.8.3 of the Annex to the Convention, the ship was found to comply with the relevant provisions of the Convention:

Signed

(Signature of authorized official)

Place

Date.....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

ENDORSEMENT TO EXTEND THE CERTIFICATE IF VALID
FOR LESS THAN 5 YEARS WHERE REGULATION E-5.3 APPLIES

The ship complies with the relevant provisions of the Convention, and this Certificate shall, in accordance with regulation E-5.3 of the Annex to the Convention, be accepted as valid until.....

Signed

(Signature of authorized official)

Place

Date.....

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

ENDORSEMENT WHERE THE RENEWAL SURVEY HAS BEEN
COMPLETED AND REGULATION E-5.4 APPLIES

The ship complies with the relevant provisions of the Convention and this Certificate shall, in accordance with regulation E-5.4 of the Annex to the Convention, be accepted as valid until.....

Signed

(Signature of authorized official)

場所

日

(必要に応じて、当局の印章)

注 該当しないものを抹消すること。

E-5 規則 5 又は 6 の規定を適用する場合における検査港に到着するまでの期間

又は猶予期間について証書の有効期間を延長するための真書

この証書は、条約附属書 E-5 規則 5 又は 6 (註) の規定により
まで効力を有する。

署名

(権限を与えられた職員の署名)

場所

日

(必要に応じて、当局の印章)

E-5 規則 8 の規定を適用する場合における検査基準日を繰り上げるための真書

条約附属書 E-5 規則 8 の規定により、新たな検査基準日は、
とする。

署名

(権限を与えられた職員の署名)

場所

日

(必要に応じて、当局の印章)

Place

Date

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Delete as appropriate

ENDORSEMENT TO EXTEND THE VALIDITY OF THE CERTIFICATE UNTIL
REACHING THE PORT OF SURVEY OR FOR A PERIOD OF GRACE
WHERE REGULATION E-5.5 OR E-5.6 APPLIES

This Certificate shall, in accordance with regulation E-5.5 or E-5.6¹ of the Annex to the Convention, be accepted as valid until

Signed

(Signature of authorized official)

Place

Date

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

ENDORSEMENT FOR ADVANCEMENT OF ANNIVERSARY DATE
WHERE REGULATION E-5.8 APPLIES

In accordance with regulation E-5.8 of the Annex to the Convention the new Anniversary date is
.....

Signed

(Signature of authorized official)

Place

Date

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

条約附属書E－5規則8の規定により、新たな検査基準日は、
とする。

署名
(正当に権限を与えられた職員の署名)
場所
日
(必要に応じて、当局の印章)

注 該当しないものを抹消すること。

In accordance with regulation E-5.8 of the Annex to the Convention the new Anniversary date is
.....

Signed
(Signature of duly authorized official)
Place
Date.....
(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

.....
* Delete as appropriate

船舶バラスト水規制管理条約

付録 II バラスト水記録簿の様式

船舶のバラスト水及びび沈殿物の規制及び管理のための国際条約

.....から.....までの期間

船名.....

国際海事機関船舶識別番号.....

総トン数.....

旗国.....

バラスト水容量 (立方メートル)

この船舶は、バラスト水管理計画を備える。 ☐

バラスト水タンクを示す船舶の図面

1 はじめに

船舶のバラスト水及びび沈殿物の規制及び管理のための国際条約附属書 B-2 規則の規定により、各バラスト水に関する作業の記録は、保持されるものとする。当該作業には、海上及び受入施設における排出が含まれる。

2 バラスト水及びびバラスト水管理

「バラスト水」とは、船舶の縦傾斜、横傾斜、喫水、復原性又は応力を制御するため、懸濁物質と共に船舶内に取り入れられた水をいう。バラスト水の管理は、承認されたバラスト水管理計画に従うとともに、機関が作成する指針 (注 3) を考慮するものとする。

注 3 機関が決議 A.868 (20) において採択した有害な水生生物及び病原体の移動を最小にするための船舶のバラスト水の規制及び管理のための指針を参照すること。

APPENDIX II

FORM OF BALLAST WATER RECORD BOOK

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONTROL AND
MANAGEMENT OF SHIPS' BALLAST WATER AND SEDIMENTS

Period From: To:

Name of Ship

IMO number

Gross tonnage

Flag

Total Ballast Water capacity (in cubic metres)

The ship is provided with a Ballast Water Management plan ☐

Diagram of ship indicating ballast tanks:

1 Introduction

In accordance with regulation B-2 of the Annex to the International Convention for the Control and Management of Ships' Ballast Water and Sediments, a record is to be kept of each Ballast Water operation. This includes discharges at sea and to reception facilities.

2 Ballast Water and Ballast Water Management

"Ballast Water" means water with its suspended matter taken on board a ship to control trim, list, draught, stability, or stresses of a ship. Management of Ballast Water shall be in accordance with an approved Ballast Water Management plan and taking into account Guidelines³ developed by the Organization.

³ Refer to the Guidelines for the control and management of ships' ballast water to minimize the transfer of harmful aquatic organisms and pathogens adopted by the Organization by resolution A.868(20).

3	バラスト水記録簿への記載 バラスト水記録簿への記載は、以下の場合に行うものとする。
3.1	バラスト水が船舶に取り入れられたとき。
3.1.1	取入れの日、時刻及び港又は施設的位置（港又は緯度／経度）、港外の場合は水深
3.1.2	取り入れられた推計容積（立方メートル）
3.1.3	作業の担当職員の署名
3.2	バラスト水管理の目的でバラスト水が循環され、又は処理されたとき。
3.2.1	作業の日及び時刻
3.2.2	循環され、又は処理された推計容積（立方メートル）
3.2.3	バラスト水管理計画に従って行われたか否か。
3.2.4	作業の担当職員の署名
3.3	バラスト水が海洋へ排出されたとき。
3.3.1	排出の日、時刻及び港又は施設的位置（港又は緯度／経度）
3.3.2	排出された推計容積及び残留容積（立方メートル）
3.3.3	承認されたバラスト水管理計画が排出の前に実施されたか否か。
3.3.4	作業の担当職員の署名
3.4	バラスト水が受入施設へ排出されたとき。
3.4.1	取入れの日、時刻及び位置
3.4.2	排出の日、時刻及び位置
3.4.3	港又は施設
3.4.4	排出され、又は取り入れられた推計容積（立方メートル）
3.4.5	承認されたバラスト水管理計画が排出の前に実施されたか否か。
3.4.6	作業の担当職員の署名
3.5	事故による又は例外的なバラスト水の取入れ又は排出

3	Entries in the Ballast Water Record Book Entries in the Ballast Water record book shall be made on each of the following occasions:
3.1	When Ballast Water is taken on board:
1	Date, time and location of port or facility of uptake (port or lat/long), depth if outside port
2	Estimated volume of uptake in cubic metres
3	Signature of the officer in charge of the operation.
3.2	Whenever Ballast Water is circulated or treated for Ballast Water Management purposes:
1	Date and time of operation
2	Estimated volume circulated or treated (in cubic metres)
3	Whether conducted in accordance with the Ballast Water Management plan
4	Signature of the officer in charge of the operation
3.3	When Ballast Water is discharged into the sea:
1	Date, time and location of port or facility of discharge (port or lat/long)
2	Estimated volume discharged in cubic metres plus remaining volume in cubic metres
3	Whether approved Ballast Water Management plan had been implemented prior to discharge
4	Signature of the officer in charge of the operation.
3.4	When Ballast Water is discharged to a reception facility:
1	Date, time, and location of uptake
2	Date, time, and location of discharge
3	Port or facility
4	Estimated volume discharged or taken up, in cubic metres
5	Whether approved Ballast Water Management plan had been implemented prior to discharge
6	Signature of officer in charge of the operation
3.5	Accidental or other exceptional uptake or discharges of Ballast Water:

船舶バラスト水規制管理条約

四三〇

3. 5. 1 発生の日及び時刻
3. 5. 2 発生時の港又は船舶の位置
3. 5. 3 排出された推計容積
3. 5. 4 取入れ、排出、流出又は喪失の状況、その理由及び一般的記述
3. 5. 5 承認されたバラスト水管理計画が排出の前に実施されたか否か。
3. 5. 6 作業の担当職員の署名
3. 6 追加的な作業手順及び一般的記述
- 4 バラスト水の容積
- 船舶内のバラスト水の容積は、立方メートルで推計されるべきである。バラスト水記録簿には、バラスト水の推計容積についての詳細な言及を含む。バラスト水の容積の推計の正確さは、解釈に委ねられる。

バラスト水に関する作業の記録

バラスト水記録簿のページのサンプル

船名

船舶番号又は信号符字

日	項目 (番号)	作業の記録／担当職員の署名

船長の署名

- 1 Date and time of occurrence
- 2 Port or position of the ship at time of occurrence
- 3 Estimated volume of Ballast Water discharged
- 4 Circumstances of uptake, discharge, escape or loss, the reason therefore and general remarks.
- 5 Whether approved Ballast Water Management plan had been implemented prior to discharge
- 6 Signature of officer in charge of the operation
3. 6 Additional operational procedure and general remarks
- 4 Volume of Ballast Water
- The volume of Ballast Water on board should be estimated in cubic metres. The Ballast Water record book contains many references to estimated volume of Ballast Water. It is recognized that the accuracy of estimating volumes of ballast is left to interpretation.

RECORD OF BALLAST WATER OPERATIONS

SAMPLE BALLAST WATER RECORD BOOK PAGE

Name of Ship:

Distinctive number or letters

Date	Item (number)	Record of operations/signature of officers in charge

Signature of master

(参考)

この条約は、船舶の縦傾斜等を制御するため船舶に取り入れられたバラスト水及び沈殿物の規制及び管理により、有害な水生生物及び病原体の移動から生ずる環境等に対する危険を防止すること等について定めるものである。